NÁNÃY-MENEMÔL LÊDJAM

CANCIONERO ORAL ANNOBONÉS

CEIBA

LABORATORIO DE RECURSOS ORALES:
LITERATURA ORAL BREVE, 5

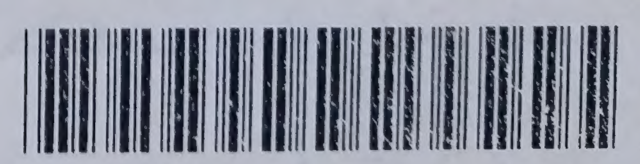
Nánãy-Menemôl Lêdjam

CANCIONERO ORAL ANNOBONÉS



CEIBA EDICIONES Y CENTROS CULTURALES ESPAÑOLES DE GUINEA ECUATORIAL

LABORATORIO
LITERAT



@ de esta edición: **CEIBA**
Hotel d'Entitats
C/. Sant Pere, 9
08500 Vic (Barcelona)

http://www.ceiba.cat

Depósito Legal: B-55763-2008

Publicación coeditada por CEIBA y los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial

DEDICATORIA

Dedico este libro a mi hija
Mádalam Lêdjam Lest,
que vino al mundo
cuando recopilaba
las canciones de
cuna
correspondientes
a la sección infantil
de este trabajo.
Con singular afecto.

PRÓLOGO

Ángel Antonio López Ortega
LABORATORIO DE RECURSOS ORALES

Annobón es una isla de difícil acceso, muy distante de los otros territorios guineanos, lo que la ha convertido en una tierra aislada, a menudo abandonada, donde sin embargo ha nacido una voluntad muy arraigada de defensa de lo propio, de las tradiciones, lengua y cultura de Annobón.

Hoy en día hay más annoboneses en Malabo que en la isla, pero eso no ha supuesto una asimilación a la cultura de acogida ni un olvido de las tradiciones autóctonas. Ha servido para cohesionar a la comunidad emigrante annobonesa en torno a una defensa casi numantina de su singularidad cultural, lo que hace que el patrimonio cultural y la lengua annobonesa (fá d'ambô) gocen de mejor salud que los de otros grupos étnicos ecuatoguineanos. La cultura annobonesa presenta rasgos originales y diferenciadores en relación a las culturas de otros pueblos de Guinea Ecuatorial. Y la poesía oral es una de las manifestaciones más vivas de esa cultura. Pero, por desgracia, pese a esa indiscutible vitalidad, no ha sido apenas estudiada.

Nánãy-Menemôl Lêdjam (Herminio Treviño Salas), escritor e investigador annobonés, se ha atrevido a la difícil labor de recoger y estudiar parte de este rico legado como punto de partida de una tarea tan ambiciosa, que trata de registrar todos los géneros de la poesía oral annobonesa, analizarlos y ofrecerlos a su propio pueblo, para que no olvide ni los logros ni el saber que han ido atesorando generaciones y generaciones de annoboneses. Y este trabajo igualmente resulta de enorme interés para los especialistas en literatura oral, que tendrán por fin un trabajo de referencia.

Y ya que hablo de las dificultades, debo insistir en el mérito incuestionable del autor, que ha sabido compaginar su trabajo habitual con la investigación, sacando horas y tiempo de donde no lo había. Y el primer obstáculo de esta aventura investigadora es la fijación de una lengua sin escritura, de una lengua de la que no se han publicado gramáticas desde 1927, de un idioma que carece de acuerdo ortográfico. De hecho, el autor tiene previsto, entre sus proyectos, encarar esta tarea.

Los que conocemos a Nánãy-Menemôl, sabemos de su tesina y estamos seguros de que saldrá airoso del empeño.

La segunda dificultad es cómo hacer acopio de textos. Esta es una prueba de paciencia. Se trata de ponerse en contacto con muchos miembros de la comunidad annobonesa para ir ampliando el material. El mismo Nánãy me decía que para ciertos géneros es imprescindible viajar a Annobón, lo que no siempre es posible.

El presente libro nos presenta un buen número de poemas, unos ochenta, organizados en distintos apartados que siguen, en general, un criterio temático que probablemente podrá revisarse en posteriores estudios del autor (ya dije que se trata de una primera aproximación al patrimonio annobonés que él mismo va a continuar desarrollando en próximos libros). Herminio Treviño Salas es consciente de que géneros como el rancho y otros no están representados, pero el esfuerzo por ofrecer una muestra significativa de la poesía oral annobonesa ha sido muy importante. En este volumen encontramos poemas en fá d'ambô y una pequeña parte en pidgin-english de Bioko y español, a veces mezclado, lo que se entiende fácilmente dada la convivencia de la colonia annobonesa con bubis y otras etnias que viven en Malabo. La mayoría de los annoboneses vive en Bioko y no en la isla de Annobón. Es asimismo reseñable el número de composiciones de emigrantes, que se refieren a Annobón en el recuerdo y la distancia. Y, sumamente interesante, la actualidad, lo que demuestra que la poesía oral annobonesa está viva y reactualiza motivos nuevos en moldes tradicionales, lo que es característico de toda oralidad que goza de buena salud. Así hay poemas moralistas sobre la mala vida que llevan las chicas en la ciudad, otros que hablan de la dolorosa situación de aislamiento y abandono de Annobón y otras que instan a la cohesión de la comunidad, a la unidad y solidaridad entre annoboneses o que animan al renacer de la isla. Y junto a la actualidad, se incluyen poemas olvidados o en desuso que el autor ha conseguido compilar, como la canción de amor «Maya nuya», que conviven con otros milagrosamente resucitados. Y también poemas que remiten a la vida tradicional de los isleños, como la pesca de la ballena (es la canción llamada \i Kiadê Ambô o Ay, Ambô). Del corpus total que compone el libro, los apartados que cuentan con mayor número de poemas son los que denomina «de lamento y dolor», los de nostalgia de la tierra, que tienen un tono de saudade bien patente, las canciones de alegría, de fiesta o «júbilo» y un apartado dedicado a

infantil (una veintena de composiciones) que incluye juegos y nanas, destinado a los niños, para que no olviden su patrimonio y les puedan ser de utilidad. Muchos poemas proceden de diferentes *dadji* (asociación de personas de la misma generación), como los de burla y los de sexo. Por tanto, una panorámica muy completa y un análisis riguroso de los textos.

El libro abre el apetito a nuevos estudios más exhaustivos sobre la poesía oral de Annobón, obras que esperamos con la impaciencia propia del que ha visto nacer el interés por un asunto apasionante que es al mismo tiempo nuevo y viejo y que Nánãy-Menemôl Lêdjam nos regala a todos, pero especialmente a los miembros de una comunidad que, a pesar de su escaso número, alumbra a muchos intelectuales de Guinea Ecuatorial, como Ávila Laurel, Paco Zamora o el mismo autor. Esperamos que el lector acoja con agrado el tesoro que esta obra alberga y sienta, como yo, el deseo de que Nánãy prosiga esta maravillosa aventura.

AGRADECIMIENTOS

Con este trabajo queremos rendir un homenaje póstumo a don Txita Paco (Francisco Treviño Mum) «Jefe» que físicamente desapareció de entre nosotros el día 9 de febrero del año 2003; fue un gran promotor y conservador de la cultura annobonesa, también fue el creador del grupo folklórico *Jafê fêxy* a mediados de la década de los 80, del cual casi conservamos todas las composiciones líricas gracias a la incondicional colaboración de la actual directora del grupo, *Mákus Menelagà* (Winifreda Rubio Esteban). Así como a Púdul Monol (Suleiman Brigol Bestué), que con mucha consternación, a través de estas líneas, pedimos al Creador que guarde su alma en paz, a pesar de tanta ilusión que tenía por ver publicado este libro, pero que no ha sido posible por cuanto que nos ha dejado definitivamente en este mundo el día 5 de marzo de 2008.

Agradecemos de todo corazón a todos los que han hecho posible para la publicación de este trabajo, en especial a los Centros Culturales españoles de Malabo y de Bata. Así como a nuestros informantes, los que nos han aconsejado, los que nos han ayudado en la traducción, en las correcciones, etc. No sabemos cómo agradecerles, y para que vean cuán gran favor han hecho a la historia de nuestra cultura, no nos queda otra cosa más que insertar sus nombres en esta obra como reconocimiento de sus esfuerzos.

1. Yolanda Aixelà
2. Ámanà Palê (Dorotea Borja Murcia), 45 años
3. Ángel Antonio López Ortega, 42 años
4. Away (Milagrosa Solsona Lisso), 26 años
5. Bapù Asò (Eulalia Salas Torrente), 56 años
6. Bapù Ndúa (Ángeles Ondúa Casaña), 25 años
7. Desmali (Desiderio Cervera Lisso)
8. Fidel Lemoy (Moisés Bestué García)
9. Mámañò Kitxy (Virginia Padilla Benito), 45 años
10. Jödã Zõnkĩ (Ladislao Tomayanga Cartagena), 34 años
11. Quimantú Segura Borràs, 32 años
12. Los miembros del *dadji «bá navy bamà»*, todos ellos de 39 años
13. Mághuty Ità (Rebeca Isabel Frigola), 40 años

14. Mághuty-Mázè Biñitu "Tximoyo" (Agustina Bizantino Benito), 79 años
15. Mákus Menelagà (Winifreda Rubio Esteban), 40 años
16. Mália Mázè Fidel (Filiberta Merino Mahón), 27 años
17. Mánev Ngaix (Petra Faustino Sabadell), 71 años
18. Mánky Akebà "Amule" (Ana Mum León)
19. Másantu (Séfora Pelayo Lest), 18 años
20. Másantu Padjil "Mádolea" (María González Ruvila), 63 años
21. Máxiza Pútxy (Anastasia Salas Márquez), 52 años
22. Menè Jatxina (Clemente Cachina Zamora), 34 años
23. Mensã Belo (Verónica Pueyo Montero), 48 años
24. Mis profesores de los cursos del Laboratorio de Recursos Orales
25. Nandò Kindjadjà (Daniel Castellón Alicante), 34 años?
26. Pákos (Marcos Pidal Kodin)
27. Paxiku Mamañò (Francisco Morgades Manel), 37 años
28. Pudul Adjò "Luce" (Reginaldo Piño Huesca)
29. Pudul Monol (Suleiman Brigol Bestué), 69 años
30. Pudul-Nánãy (Pedro Panadés Menebà), 86 años
31. Tenzù Dux (Guillermina Lest Obiang), 38 años
32. Txita Yonek (Anacleto Pelayo Lest), 16 años
33. Zãghãndji Maête (Isidro Zamora Mum), 47 años
34. Zãna Tadjia (Cristina Domingo León), 38 años
35. Rogelio Tomé Mum, 20 años.

INTRODUCCIÓN

Según los documentos históricos, cuando los portugueses descubrieron Annobón, «la isla estaba desierta»[1], por lo que los portugueses llevaron a cabo en Annobón la misma política de repoblamiento al igual que hicieron con las islas de Santo Tomé y Príncipe[2], así como Cabo Verde. Como en las islas de Santo Tomé y Príncipe y Cabo Verde, antes del s. XV no existía cultura oral autóctona ni comunidad lingüística alguna, hasta después de ser pobladas, es lo mismo que podemos decir de Annobón. Por tanto, encontrar literatura oral o escrita creada por los annoboneses antes de la llegada de los portugueses a la isla, es totalmente inexistente. Pero como en otras partes de África y del mundo, Annobón no se queda al margen tras su repoblamiento en cuanto a la creación de la literatura oral; esta forma que hasta nuestros días sigue siendo una buena fuente de creación de la belleza lírica.

Nuestro principal objetivo es conservar la lengua *fá d'ambô* en documentos, y conservar la lírica creada en ésta lengua, como mejor legado para las generaciones venideras; para que las generaciones futuras sepan cuánto queremos que sigan hablando esta magnífica lengua que nos difiere de otros grupos, y que se sientan orgullosas de esta maravillosa lengua.

Porque todo pueblo carente de una lengua con la que se identifica, es un pueblo muerto, teniendo en cuenta que la lengua es una de los elementos fundamentales de cualquier pueblo y cultura del mundo. Los hablantes de cualquier lengua del mundo, para hacer frente y resistir a cualquier otra lengua que puede ser una amenaza de la supervivencia de su lengua, la única manera de resistirla es emplearla y hacerla evolucionar.

El criterio que hemos empleado para realizar este trabajo, primero de su género en la literatura oral annobonesa, la cual abre la puerta para las futuras investigación de la literatura lírica oral de de este pueblo, es el siguiente:

---

[1] Valerie DE WULF (1998), *Documentos sobre Annobón*, Vic, CEIBA, p. 5.

[2] *Ibidem*, p. 6.

Durante el desarrollo de nuestra investigación, hemos entrevistado a los informantes para grabar las canciones en una cinta de cassete y su posterior transcripción y traducción; otras veces, transcribimos las canciones mientras canta el informante, y más tarde traducimos; en otras ocasiones transcribimos las canciones de placas CD y su posterior traducción.

Las fuentes han sido diversas. No todo ha sido plenamente gratuito, debido a que, para la elaboración de este trabajo, tuvimos todo tipo de dificultades, tanto de material como por parte de algunos informantes; también otros informantes han sido muy generosos con nosotros, facilitándonos canciones sin recompensarles en nada, esa gente que cuando le extendemos la mano para ofrecerles algún presente como gesto de agradecimiento y nos dice: «No hace falta, es para la gloria y honra de nuestra cultura, y para las futuras generaciones», a estas personas sólo les tenemos palabras de agradecimientos, y nuestro deseo es que la historia les compense.

Queremos anticipar a nuestro lector que todas las canciones que conforman el grueso de este libro han sido recogidas en la ciudad de Malabo; es decir, no nos hemos desplazado a Annobón para obtener ninguna de ellas.

Las canciones aquí insertadas están clasificadas por series según los subgéneros que hemos utilizado. Las series están ordenadas desde la *a* hasta la *k*. el lector encontrará en este cancionero canciones de amor, composiciones cantadas a los héroes annoboneses, canciones de burla, composiciones eróticas, de lamentaciones y de dolor, de júbilo; canciones que invitan a la unidad del pueblo annobonés; canciones nostálgicas, báquicas y una serie de canciones que denominamos temas diversos, por la diversidad de sus temas o contenidos. En esta clasificación de series, dejamos para el final una sección dedicada exclusivamente a la literatura oral infantil annobonesa, donde explicamos los juegos que se desarrollan cuando se cantan dichas canciones.

Al final del libro, añadimos un glosario de las palabras que aparecen con mucha frecuencia en los textos, ofreciendo sus significados.

En este volumen no hemos registrado ninguna composición lírica de *mamaê* (es la sociedad folklórica con mayor representatidad en la tradición annobonesa muy parecido al ñankwé de las fernadinos de la Malabo); no porque no hayamos recogido materiales, sino porque no

tenemos debida autorización de los responsables directos de esta sociedad. Cualquier lector que conozca un poco el historial de esta sociedad, sabe muy bien que no se puede hacer nada que afecte a la sociedad sin antes tener una previa autorización. Lo hemos decidido así para no crearnos problemas tradicionales con el grupo, pero estamos muy convencidos de que próximamente podremos publicarlas, porque es una fuente de poesía oral. Tampoco hemos recogido canciones de los grupos *Limpessa, Abà, Kumbè*, etc.; ni transcrito canciones religiosas. Nuestra atención se ha centrado en *dadji, fessa, tômbô plassa*, *Jafê fêxy,* y un poco de *pandê,* etc. Para mayor información del dadji, recomendamos la lectura de la revista informativa *Horizontes*, Boletín universitario de información de la UNGE (Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial) correspondiente a la época II año VIII nº 21 en las páginas 20 y 21; y la revista *Oráfrica* nº 3 (págs. 117-124) para leer los artículos de D*adji* publicados por el profesor Fernando Panadés García. Sólo hacemos pequeñas reseñas de *Fessa,* diciendo que son pequeños grupos formados por personas allegadas, vecinas, o por relaciones entre amigos y amigas que se reúnen para componer canciones y cantarlas durante las navidades, fiestas patronales, bodas, bautizos y primeras comuniones, si algún miembro del grupo lo solicitase. Y *Tôbôl plassa* es un ritmo bailable, donde fluyen ricas composiciones líricas. Este ritmo se canta y se baila en la plaza pública de Palea y en las plazas públicas de los poblados (aunque hoy, las autoridades políticas y militares que periódicamente son destinadas a Annobón ya han eliminado esta costumbre annobonesa de tocar, cantar y bailar en la plaza de San Antonio de Palea); de *Pandê*, que es el ritmo tradicional que la gente no annobonesa llama «*sonido de botella*», pues la botella juega un único papel, marca el ritmo, y es un instrumento musical como los otros instrumentos musicales.

La canción juega un papel muy importante en la cultura annobonesa. A través de ella, los artistas expresan sus sentimientos: su alegría y dolor; critica los males de la sociedad, aconseja, ect; por lo que el annobonés encuentra en la canción un medio eficaz para expresarse; para compartir con la gente su forma de ver el mundo; a través de la canción el annobonés envía mensajes a los compatriotas que se hayan lejos de la tierra madre (Annobón); a través de la canción el annobonés inmortaliza a su antepasado histórico. Por medio de la canción el annobonés transmite los conocimientos históricos acaecidos en el pueblo.

Hemos procurado insertar tres composiciones del grupo *Ambô dôs mêlêdji* (Ambô 2000): generalmente las canciones de este grupo folclórico están cargadas de mensajes o exhortaciones, son canciones que invitan a reflexionar sobre la situación de Annobón. Dichas canciones nos han sido facilitadas por una discípula de Fidel Lemoy. Hacemos mención especial estas composiciones porque creemos que todas las canciones del grupo folclórico deben ser conservadas por sus contenidos. En este libro sólo conservamos tres composiciones, porque pensamos recogerlas todas en un futuro volumen. Las canciones a que hacemos referencia son la 20ª de la *serie Lamentaciones y dolor*, y las 16ª y 17ª de la *serie j, Canciones de temas diversos.*

Generalmente las canciones annobonesas son cortas y compuestas en versos de arte menor, si las analizamos con los mismos criterios o normas occidentales. Pero en este trabajo tenemos algunas que son largas y compuestas en versos de arte mayor, las cuales son más notables en las canciones del *fessa Dôlôty*.

CANCIONERO ORAL ANNOBONÉS

a. CANCIONES DE AMOR

1ª.- Canción

Este poema de amor que a continuación transcribiremos, creemos que es el más antiguo de entre todos los que recopilamos en este trabajo. Nuestra afirmación se debe a que este poema ha llegado al pueblo a través de la leyenda *Djizù pé maya*[3]. Según esta leyenda, fue compuesta por *Mé maya* (amada) en el poblado de *Méximentx*. De este poblado, hoy sólo nos queda como recuerdo una parcela de tierra cultivable, y se encuentra situado en la zona interna del antiguo poblado de *Ábôbô*.

Este poema estuvo casi olvidado. Sólo lo cantaban muy pocas ancianas cuando estaban trabajando en sus fincas, bajo el radiante sol que con ímpetu pega en Annobón; pero volvió a resurgir en la memoria del pueblo annobonés a principios de la década de los noventa; hoy, es uno de los poemas más cantados en *Tômbô Pläsa*.

Dice así el poema:

Djizù pé maya	***Djizù, amado mío***
Ö Djizù pé maya!	¡Oh Djizù, amado mío!
Ô pé maya	Amado mío
Pé maya...	Amado mío
Dêxy bó ja mô	El día en que te mueras
Sé mté ja môlê.	Me muero yo también
Ô Djizù pé mayô!	¡Oh Djizù, amado mío!
A mié môê	Que me he muerto.

[3] N-M. LÊDJAM, N-M. *Cuentos, leyendas* y mitos *de Annobón*, inédita.

2ª.- Canción

A continuación les ofrecemos un poema en versión española, pero de origen annobonés en el que el compositor se lamenta por la ausencia de su nena (amada) que rezan sus letras:

Un barquito sin rumbo

Voz: Un barquito sin rumbo'eeh...
Coro: Navegando sin capitán...

Voz: Un barquito sin rumbo'eeh...
Coro: Navegando sin capitán...

Voz: Yo te quiero para bailar
Coro. Ay, ay, mi nena.
Voz: Yo te quiero para gozar
Coro: Ay, ay, mi nena.
Coro: ¡Aaaaaaay...
Ay, pobre de mí...
Aaaaaay...
Ay, mi corazón!

3ª.- Canción

Esta canción está compuesta con un lenguaje mestizado entre el *pidgin-english* que se habla en la isla de Bioko y en español. También inspirada por el amor de la dama, en este caso Palomina, que es el afectivo con el que, el enamorado llama a la amada, cuyo verdadero nombre podría ser Paloma o Paulina. Y dicen así las letras:

Palomina

Voz: El veintitrés de noviembre
Fo secasé Palomina
El veintitrés de diciembre
Fo secasé Palomina

Palomina

El veintitrés de noviembre
Es por Palomina
El veintitrés de diciembre
Es por Palomina

Palomina, Palomina	Palomina, Palomina
De mi vida...	De mi vida...
Palomina'êê...	Palomina, e, e...
Palomina.	Palomina
Palomina'êê...	Palomina, e, e...
Palomina	Palomina
Coro: *Palomina'êê...*	Palomina, e, e...
Fo secasé Palomina	Es por Palomina
Palomina'êê	Palomina, e, e...
Fo secasé Palomina	ES por Palomina
Palomina'êê...	Palomina,e, e...
Fo secasé Palomina	Es por Palomina
Palomina'êê	Palomina, e, e...
Palomina'êê	Palomina, e, e...
Fo secasé Palomina	Es por Palomina
Palomina'êê...	Palomina, e, e...
Fo secasé Palomina	Es por Palomin
Fo secasé Palomina.	Es por Palomina
Palomina'êê	Palomina, e, e...
Palomina.	Palomina

4ª.- Canción

Este poema que a continuación vamos a reproducir, casi está por completo olvidado en la memoria del pueblo annobonés. Era también cantado durante las fiestas navideñas. Hoy día, este poema tiene una nueva versión, cantada en un primer momento por el *dadji "Ná ngê ka Dêdê"*; y en estos últimos momentos lo canta el *dadji* "*Bá naví bá mã"*. La versión moderna lleva por título también '*Maya nuya'* (amada luna); advertimos que tanto en esta versión antigua como en la moderna, por el artificio poético, la segunda palabra del primer verso de la antigua como en la del 2º verso de la moderna, pierde la grafía 'o' inicial de la palabra, sin embargo, guarda su significado de *ônuya* (luna), lo que podríamos denominar villancico.

Muala nuya	***Amada luna***
Ô muala nuya,	Oh amada luna,
Medú bó bôbô,	Tú y tu encarnado esposo,
Wa losso ja wa Xiôlô	Mirad, el Señor contempla a su pueblo
Ô muala nuya	Oh amada luna
Medú bó bôbö	Tú y tu encarnado esposo,
Wã losso ja wa Xiôlö	Mirad, el Señor contempla a su pueblo
Nguê savá dôtë beza	El que está en lo alto,
Ôyá nguê lele sondji xigabeza	Pues es el recto, y ya ha llegado
Infini matú menjadôl	En el terreno del poderoso.
Nguê savá dôtë beza	El que está en lo alto
Ôyá nguê miatô xigabeza.	Pues es el bueno, y ya ha llegado.
Ôyá nguê midu xigaza	Pues quien es manso, ya ha llegado
Infini matú menjadôl	En el terreno del poderoso.
Nguê savá dôtë beza	El que está en lo alto
Ôyá nguê miatô xigabeza.	Pues es el bueno, y ya ha llegado.
Ôyá nguê midu xigaza	Pues quien es manso, ya ha llegado
Infini matú menjadôl	En el terreno del poderoso.

5ª.- Canción

Esta es la segunda versión de la canción que acabamos de transcribir. En la actualidad la canta el *dadji Bá navy bamà* con modificaciones considerables, pues la heredaron del también dadji *Nangê ka dêdê*

	Maya nuya	***Amada luna***
Voz:	*Ô,ô,ô,ô*	Oh, oh, oh.
	Ô, maya nuya	Oh, amada luna,
Cor:	*Mosë mé bôbô*	Blanca amiga
Voz:	*Ô, ô ô, ô*	Oh, oh, oh.

Ô, maya nuya	Oh, amada luna
Coro: *Mosë mé muyã*	Amiga mía.
Todos: *Ô, maya nuya*	Oh, amada luna
Mosë mé muyã	Amiga mía
Wan ntêla ja vä	Una estrella que vuela.
Txôlôlô	Txôlôlô
Todos: *Ô, maya nuya*	Oh, amada luna
Mosë mé bôbô	Blanca amiga
Wan ntêla ja vä	Una estrella que vuela.
Txôlôlô	*Txôlôlô*

b. POEMAS CANTADOS A LOS HÉROES

En esta sección, anticipamos a nuestro lector que hemos podido encontrar estas dos composiciones, pero con esto no significa que no haya más; sino que son recientes y nos han sido más fáciles de conseguir.

1ª.- Canción

En este poema, el/la compositor/a se lamenta de la muerte de los dos últimos héroes caídos en el levantamiento de la NAP "Nã Nomè Palea" (Los Jóvenes de Palea) contra el sistema político y económico marginal que sufre Annobón. El levantamiento tuvo lugar el 13 de agosto del año 1993.

En esta canción, el autor/a apela al pueblo a que mire la situación de Annobón, exhortando a los demás a que se unan como una sola persona para ayudar a Annobón.

Ambô nó - Nuestra Ambô

Bí nó tembé, bí nó bafê fox pê Ambô
Vamos, vamos a aunar nuestras fuerzas a Ambô
Bí nó tembé, bí nó bafê fox pê Ambô

Vamos, vamos a aunar nuestras fuerzas a Ambô
Ambô nó, Ambô nó
Nuestro Ambô, nuestro Ambô
Ambô nó japá Súmene'aaa…
Nuestro Ambô. Miren a Súmene'aaa…
Ambô nó japá Simpy'aaa…
Nuestro Ambô. Miren a Simply'aaa…
Ambô nó, lá mô bebezà…
Nuestro Ambô, ya ha muerto
Ambô nó, lá mô bebezà…
Nuestro Ambô, ya ha muerto

Bí nó tembé, bí nó bafê fox pê Ambô
Vamos, vamos a aunar nuestras fuerzas a Ambô
Bí nó tembé, bí nó bafê fox pê Ambô
Vamos, vamos a aunar nuestras fuerzas a Ambô
Ambô nó, Ambô nó
Nuestro Ambô
Ambô nó japá Súmene'aaa…
Nuestro Ambô. Miren a Súmene'aaa…
Ambô nó japá Simpy'aaa…
Nuestro Ambô. Miren a Simply'aaa…
Ambô nó lá mô bebezà…
Nuestro Ambô ya ha muerto
Ambô nó lá mô bebezà…
Nuestro Ambô ya ha muerto.

2ª.- Canción

En este poema el/la compositor/a se lamenta por la muerte de los dos últimos héroes caídos el 13 de agosto del año 1993.

Motxy Ambô - Por Ambô

Bitxy d'Awala tudu
Todos los pajaritos de Awala
Biwa'êêê, biwa'êêê,…
Venid a ver, venid a ver…

Bitxy hawala tudu
Todos los pajaritos de Awala
Biwa'êêê, ôyà biyê biwaêêê…
Venid a ver, oh venid aquí a ver…
Ambô dôs mêlêdji xigazà
Ambô dos mil ya está cerca
Ambô dôs mêlêdji xigazà
Ambô dos mil ya está cerca
Budù sá sä fundu by wä
Todas las piedras que bajo las aguas se hallan, [vengan a ver]

Êtêxy Mébaná dá lazá by da bó
Los tres islotes de *Mábana* te envían mensaje
Palá Liku Mébana dá lazá by da bó
Palá Liku de *Mábana* te envía mensaje
Jobômbô Mébana dá lazá by da bó
Jobômbô Mébana te envía mensaje
I'nen fá bó pá bó dá loga pê jadji danen
Dicen que les protejas la casa

Êtêxy Mébaná dá lazá by da bó
Los tres islotes de *Mábanà* te envían mensaje
Palà Liku Mébana dá lazá by da bó
Palà Liku de *Mábanà* te envía mensaje
Jobômbô Mébana dá lazá by da b
Jobômbô de *Mébanà* te envía mensaje
I'nen fá bó pá bó dá loga pê jadji danen
Dicen que les protejas la casa

Motxy Ambô sé Mámanà má budà
Por Ambô, *Mámamnà* recibió azotes

Motxy Ambô sé Simplicio má mû liba
Por Ambô *Simplicio* murió en tierra
Motxy Ambô sé Súmenè má mû omal
por Ambô *Súmenè* murió en el mar
Málà môlê mé
También murió Malia.

Motxy Ambô sé Mámanà má budà
Por Ambô, *Mámamnà* recibió azotes
Motxy Ambô sé Simplicio má mû liba
Por Ambô *Simplicio* murió en tierra
Motxy Ambô sé Mámanà má budà
Por Ambô, *Mámamnà* recibió azotes
Dá Ambô'ôôô…
Por Ambô'ôôô…

Motxy Ambô sé Simplicio má mû liba
Por Ambô Simplicio murió en tierra
Motxy Ambô sé Súmenè má mû omal
por Ambô *Súmenè* murió en el mar
Motxy Ambô sé Ghuty sá ôldê dá Ambô
Por Ambô, *Ghuty* está errante por Ambô.

Motxy Ambô sé Mámanà má budà
Por Ambô, *Mámamnà* recibió azotes
Motxy Ambô sé Simplicio má mû liba
Por Ambô *Simplicio* murió en tierra
Motxy Ambô sé Súmenè jayà pê Ambô
por Ambô *Súmenè* ha encallado Ambô.

c. CANCIONES DE BURLA

1ª.- Canción

Esta canción corresponde al *dadji Nangê ka dêdê*. La hemos insertado en este apartado por el contenido y el espíritu de sus letras: cuando en una composición de *dadji* se habla de la mentira generalmente se hace referencia a la burla que uno haya hecho de alguien de la comunidad. Y en especial, esta obra revela el engaño que Cándido hace a su madre. Cabe resaltar aquí que la madre aquí no se refiere a la madre natural de Cándido, sino más bien a una mujer que pertenece a la quinta de su madre, es decir, que tiene la misma edad que su madre.

Jadà mãy veyaku	*Miente a la madre*
I	
Jadà mãi veyaku	Miente a la madre
Ná dadji, Jada maï veyaku	Los quinta; miente a la madre
Jadà mãi veyaku	Miente a la madre
Cándido, Jadà mãi veyaku	Cándido, miente a la madre
II	
Sé i dá nó veyaku	Y nos mintió
Sé i dá nó veyaku	Y nos mintió.
Jôxy kê mazná pê fêë	Lo que quiso hacer
Naxiolo ná kêf	Dios no le permitió.

2ª.- Canción

El/a autor/a de esta obra se burla de *Bapù,* por cuanto que cuando acompañó a ésta a la playa para ir a defecar, probablemente sólo con bajarse la braguita le salieron las heces disparadas como una bala. El *punpu* que aparece en esta composición es una figura literaria que en la cultura literaria annobonesa es la onomatopeya atribuida a la salida de los restos del intestino grueso.

Nomba lalea Bapù	***Fuimos a la playa Bapù***
Nomba lalea Bápu	Fuimos a la playa
Nomba lalea Bápu	Fuimos a la playa
I'yà punpu	Y él /ella empuja la caca
Ôxy jadagol pá nó já kaxà	Y que elevemos luego
I'yà punpu	Y él /ella empuja la caca
Ôxy jadagol pá nó já bayà	Y que bailemos luego
I'yà punpu	Y él /ella empuja la caca

3ª Canción

En esta obra sólo se percibe con facilidad cómo el autor/a se burla de los pies de *Ghuty Bôbô*, porque su estado físico no es normal como todos por cuanto que es un cojo, y compara sus pies con los de una cabra y de un hombre, e incluso le llama hijo de cabra.

Ghuty Bôbô sá mina jabal	***Ghuty Bôbô es hijo de cabra***
Sé Ghuty Bôbô sá mina jabal	Ghuty Bôbô es hijo de cabra
Ghuty Bôbô sájope danadu	Ghuty Bôbô tiene pie anormal
Kêngê sá mina jabal?	¿Quién es hijo de cabra?
Sé Ghuty Bôbô sá mina japò	Ghuty Bôbô es hijo de un japonés

4ª.- Canción

En *fá d'ambô* la palabra *ôlatu* (ratón) no sólo significa este animal roedor, también significa ladrón. Por lo que en el poemilla, el ratón significa ladrón o goloso y no el primer concepto. El compositor niega en hacer partícipe al goloso compartir con él el plato de manjar que tiene guardado, por cuanto que éste, cuando comía el suyo no pensó en guardar nada.

Ôlatu	**Ratón**
Ôlatu'êê, ôlatu'a	Ratón, ratón
Ôlatu'êê bó cundji bó beza	Ratón, ya comiste lo tuyo
Ixy ken gadà ná pé jassaf	No tengas esperanza de lo que guardé.

5ª.- Canción

Una mujer embarazada hace saber a su quinta *Zana Limà* que va a parir, porque un médico le dijo que se siente dolor del parto.

M'sajá paly	***Voy a parir***
Zãna Limà dadji'mû	Zãna Limà, quinta mía
Jamá bóscabai	Dónde vas.

M'sajá paly	Voy a parir
M'sajá paly, ná dadji	Voy a parir, quintas
M'sajá paly	Voy a parir,
Jatêndê já babê famû:	Escuchad lo que me dijo el doctor:
Babê famû scaden doresel	El doctor me dijo que me orgasmo
A *mié môlê*	Ay, me he muerto

6ª Canción

Según las letras de esta canción, a la señora Mákĩ Pú no le gusta compartir el hombre con ninguna otra mujer; sin embargo, siempre atrapa los hombres de otras mujeres.

Mánkĩ Pú	***Mánkĩ Pú***
Voz: *Ô Mánkĩ Pú*	*Mánkĩ Pú,*
Coro: *Mankĩ, bó mé säxy*	¿*Mánkĩ*, así eres?
Mánkĩ	*Mánkĩ*
Voz: *Ô Máky Pú,*	*Mákĩ Pú,*
Coro: *Manky, bó mé säxy*	¿Mánkĩ, así eres?
Mánkĩ	*Mánky*
Voz: *Jä kum jä lo bôjô*	Comes y lames la boca
Coro: *Mánkĩ, bó mé säxy*	¿*Mánkĩ*, así eres?
Mánkĩ	*Mánkĩ*.
Bó fä pa ná ma djibof'aaa...	Has dicho que nadie toque lo tuyo
Sé ôséxy sé bó ma djí Baux	Ahora has atrapado lo de *Báux*
Sé bó vla sé bó ma djí Kumaya	Y volviste a coger lo de *Kúmaya*
Sé ôsè sé bó má Txiano	¿Y volviste otra vez a coger a *Txiano*?

Bansêfä námè Teresa *fá, Mánkĩ*
¿Tú no sabes que es hermano de Teresa?,
Mánkĩ
Bó sê fä námè Teresa *mé Mánkĩ*
¿Te acuerdas que es hermano de Teresa?,

Mánkĩ
Bó sê fé butadaxy bó dá ademú
¿Te acuerdas del bofetón que diste a mi adel?[4]
Bó sê fë butadaxy bó dá Eñovè
¿Te acuerdas del bofetón que diste a *Eñovè*?
Báuxú sé sá blasê bó.
O sea que, ¿*Báux* es tu bracera?

d. CANCIONES ERÓTICAS

1ª.-Canción

El autor de esta canción revela la táctica empleada por doña *Tenzúl* para provocarle a practicar el coito con ella. Primero finge que tiene sed; y segundo, cuando llegan al lugar donde hay agua, en vez de beber plácidamente el agua y continuar con la caminata hacia Palea, ella le brinda la oportunidad. Como revela la misma canción, el hecho tuvo lugar justo en *Opè d'ojà Mápedana* (junto al pie de la ceiba de *Mápadana*), situada en el poblado al borde del camino, casi a la entrada de *Awala*. Pero vale la penar señalar que los protagonistas procedían de *Mábanà*, es decir, del Sur, por cuanto que la información que transmite el emisor es para los oriundos de *Mábanà* y de *Awala*.

Tenzul fá: "A fumú d'awa" - Tenzúl dijo: "Qué sed"

Voz: *Ô ná mina Mábana Pá Zé:*
Oh, hijos de *Mábana Pá Zé:*
Nombá Palea pa nó ba danda
Íbamos a dar un paseo por Palea
Ôsé ku nó da Abada-Petu.
Y al llegar en *Abada-Petu*

[4] Coetáneos nacidos con una diferencia máxima de siete días.

Coro: *Tenzül fá: "A fumú d'awa"*
Tenzúl dijo: "Qué sed"

Voz: *Tenzül fá: "A fumú d'awa"*
Tenzúl dijo: "Qué sed"
Nó bé dentxi ba jua awa
Vamos un poco más hacia delante a buscar agua.

Coro: *Nó bé denchi ba jua awa*
Vamos un poco más hacia delante a buscar agua.
Nó bê awa wa jamia
Vimos agua en un sitio
Opè jamêxi ku nó bê awa,
Donde vimos agua (era).
Ná moso; nó ké dá pov lazà
Amigas mías; vamos a contar a la gente:
Opè jamêxi ku nó bê awa
Donde vimos agua,
Ná moso; nó ke da pòv lazá
Amigas mías; vamos a contar a la gente:
Opè d'ojá Mápedana
Opè d'ojá Mápedana
Opè d'ojá Mápedana
Era bajo la ceiba de Mápedana
Sé Tenzúl yá ku bôbô.
Y *Tenzúl* abrió la vulva

2ª.- Canción

La autora de esta canción se lamenta por el picor que sufre en su órgano genital tras haber mantenido el coito. En esta canción se percibe cómo la madre de la afectada le reprime por su inmadurez, gritándole "*Bó sá náminä?* (¿Tú eres una niña?)", por no poder soportar el dolor.

Cabe reseñar también que esta canción está compuesta de manera dialogada entre madre e hija. En esta composición, por artificio artístico, en el penúltimo verso, le tercera palabra *"ôyo"* (ojo) pierde las dos últimas letras guardando únicamente el lexema de la misma; es la forma correcta de hacer la contracción de esta palabra, por lo que advertimos

que no se confunda con "ô" (algodón, hilo, entonces, etc.). Dicen las letras:

Memû Yáyi	***Yáyi, madre mía.***
	I
HIJA: *Memû Yáyi'ê, ja dêdê*	Yáyi, madre mía, esto pica.
Yáyi memû'ê, já dêdê	Yáyi, madre mía, esto pica.
Kêlê, kêlê, kêlê kêlê.	Créelo, créelo, créelo, créelo.
Bôbô jono mû sá já dêdê	Me pica la vagina
Sé já dêdê, caramelo	Me pica caramelo[5]

II

MADRE: *Bó sa námina?*	¿Tú eres una niña?
HIJA: *Já dêdê*	Está picando.
MADRE: *I mandá samboya*?	¿Acaso él mandó llamarte?
HIJA: *Já dêdê*	Está picando.
MADRE: *I fê ô daboya?*	¿Acaso él te guiñó el ojo?
HIJA: *Já dêdê*	Está picando.

3ª.- Canción

La autora de esta composición solicita que le prestan el órgano reproductor con el propósito de ir a acostarse con quien sea, con el fin de conseguir cualquier cosa para saciar el hambre. En esta obra el hambre es el culpable de la situación de esta muchacha, conduciéndola a la prostitución. Rezan las letras:

Maya dé bôbö bó za	***Amada préstame tu vulva***
Maya, dé bôbô bó zá	Amada, préstame tu vulva
Maya, dé bôbô bó zá	Amada, préstame tu vulva
Maya, dé bôbô bó zá	Amada, préstame tu vulva
Maya, dé bôbô bó zá.	Amada, préstame tu vulva
Pa nó ngaya wankuz	Que consigamos algo
Pa nó kumü	Para que comamos.
Maya, dé bôbô bó zá	Amada, préstame tu vulva

[5] El caramelo aquí, hace referencia al placer sexual.

4ª.-Canción

En este poema, la autora advierte a sus quintas que como brindó la oportunidad a *Zôgôby* para acostarse y disfrutarse con su sexo y no pudo aprovechar, pues brindaría la ocasión a *Txôlôlô* que goce de su calor.

	Txôlôlô sé sá jé kumy	***Txôlôlô es quien comerá***
Voz:	*Ô ná dadji mû*	Oh quinta mí
	Ngutudu by têndê	Vengan todos a escuchar
Coro:	*Já M'fê pedido*	Yo hice el pedido
Voz:	*Ô ná dadji mû*	Oh quinta mí
	Ngutudu by têndê	Vengan todos a escuchar
Coro:	*Já M'fê pedido*	Yo hice el pedido
	Já M'fê pedido	Yo hice el pedido
	Axy Zôgôby ná ndajof	Como *Zôgôby* no me folló
	Txôlôlô sé sá jé kumy	*Txôlôlô* es quien comerá

5ª Canción

Presumimos que esta canción la ha compuesto un poeta popular o en su defecto los de su quinta, atribuyéndose el dolor de haber experimentado el engaño o la infidelidad sexual de parte de su amada. Por ello se dirige a la amada para decirle que le ha estado enviando un remedio (alon) para que le ayude a mantener su órgano reproductor en un estado que no le haga tener necesidad de ningún hombre.

Lazà kü memû dá bó	***Lo que mi madre te dijo***
Lazà kü memû dá bó	Lo que te dijo mi madre,
Sé banfò têndêf	y no le hiciste caso
Jôlà mû já M'dabadã bó	te traje mi corona
Pá bó gadà pê jadji'ê	para que la guardes en casa
Pá bó gadà pê jadji'ê	para que la guardes en casa

Pé jadi'êê	Esposo, esposo
A kisè fêyà	Y qué ha pasado ahora
Dajantù ximè	Es por eso
Sé M'dá alon bí	Por eso te envíe alon
Pá bó já má labà	Para que estés aseándote con ello
Pá bó jaden ké daba kêtê	Para que me estés dando un poco de vagina.

6ª Canción

En esta canción la compositora afirma que cuando escucha los acordes del tambor de su grupo quinta (Llave) no los soporta y se pone a bailar, por lo que va moverse. Este movimiento a que aquí está haciendo referencia son los movimiento que se ejercen durante el coito.

Ôxy kê já fó gêêza
Cuando vengo de la iglesia

Ôxy kê já fó gêêza
Cuando vengo de la iglesia
Ken já têndê fá tômbô Llave
Y escucho los sones de Llave
Ken bayà nã dadji
Y me pongo a bailar mi quinta
Menfò tendê fé tômbô Llave
No puedo escuchar los sones de Llave
Pá me bá ba kü na dadjif
Y que no pueda ir a bailar con mi quinta
M'sajé tôsê
Voy a mover

7ª.- Canción

El compositor solicita a la madre de *Mázonky* que le proteja por cuanto que venía de tierras lejanas, por tanto necesita su cariño. Mi cosa aquí equivale a mi amor, es decir que la mujer le entregue su cuerpo por entero sin reserva alguna.

Mé Mázonky,	*Madre de Mázonky*
Mé Mázonky,	Madre de Mázonky
dezo guad mû	Protectora mía
Ôyà txamú	Ayúdame
Ôyà txamú	Ayúdame
Ôyà txamú	Ayúdame
Den jamú	Dáme mi cosa
Bó sê fá M'fó kalaba	Tú sabes que vengo de Calabar

e. LAMENTOS Y CANCIONES DE DOLOR

1ª.- Canción

En esta breve composición, el autor se lamenta por las atrocidades o las vejaciones que vive su pueblo; y recuerda a los suyos de las profecías del gran profeta annobonés *Pá Galu*[6], haciendo entender a su pueblo que todas las profecías de éste se están cumpliendo al pie de letra, sin dejar coma ni tilde alguna.

	Jô nexy pá Galu fa nó	***Todo cuanto nos predijo pá Galu***
Voz:	*Jô nexy Pa Galu fa nó*	Todo cuanto nos predijo Pá Galu
	Tud lafê beza.... (bis)	Todo se ha cumplido (bis)
Coro:	*Maê, nge suayà*	¿Entonces, que llore?
	Maê, ngê môê	¿Entonces, que me muera?
	Ô Naxia memuê	¡Oh Dios mío!

[6] ***Pá Galu***, es el mote de ***Ngusalu Manan Bizga***, célebre profeta annobonés. *Macías Nguema Biyogo*, tras conocer la biografía de este señor, rebautizó a la isla de Annobón con el nombre de este profeta, por *el discurso de identidad de la africanización* de los nombres; y no porque la insignia de PUN (Partido Único del Trabajador) fuera un gallo.

2ª.- Canción

Esta otra que vamos a transcribir está cantada en versión *pidgin* de Bioko. Las manifestaciones de este dialecto en las canciones annobonesas se deben a la fuerte emigración e inmigración de los isleños annoboneses hacia la isla de Bioko, generalmente a la capital de la nación, Malabo en concreto.

El autor de esta canción se lamenta de la actitud de la joven bokokensa de atribuirle como el autor de su estado preñado, por cuanto que él (como lo manifiesta) no es el único con el que comparte la vida sentimental.

Dicen las letras:

	Wan guial de na Bokoko.	***Hay una chica en Bokoko***
Voz:	*Wan guial de na Bokoko.*	Hay una chica en Bokoko
	Wan guial de na Bokoko.	Hay una chica en Bokoko
	Densé e guet belé	Dicen que está embarazada
	Esé na mí guiam	Y dice ella que soy el autor,
	No tô mí wan guetam	Pero no me tiene a mí sólo
	Parece un misterio	Parece un misterio
Coro:	*Wan guial de na Bokoko.*	Hay una chica en Bokoko
	Wan guial de na Bokoko.	Hay una chica en Bokoko
	Densé e guet belé	Dicen que está embarazada
	Esé na mí guiam	Y dice ella que soy el autor,
	No tô mí wan guetam	Pero no me tiene a mí sólo
	Parece un misterio	Parece un misterio

3ª.- Canción

En esta obra, la poetisa Amulè se lamenta en un primer momento de las dolencias de su alma; solicita que el día de su muerte no la entierren en tierra, sino que lleven sus restos a la cúspide del monte y la coloquen allá.

Ô dô kusã mû	***¡Ay, las penas de mi corazón***
Ô dô kusà mû'ê	¡Ay, las penas de mi corazón,
a já ská duamû'ê!	Cuánto me duelen!
Ô dô kusà mue	¡Ay, las penas de mi corazón,
a já ská duamuê!	Cuánto me duelen!
Dêxi ngá mô'yay,	El día en que me muera,
a na jan telemf	que no me sepulten:
a ja men bapê van javal,	llevadme al aposento alto,
Valadji pa namsê	a fin de que no dejéis de hablar
na txamá fá já Amule	de los hechos de Amule.
a já men bapê van javal.	Llevadme al aposento alto
Sé já pen sê jamaxí jôsé jatä,	Si supiera dónde se halla esto
Sé já pen tê bêtê Tomé BiTxï	Si tuviera el sombrero de *Tomé Bitxy*[7]
Sé ngamá pem bixï	lo tomaría y lo pondría
Pen já sá opë bó	A fin de que cuando esté a tu lado
Pa ban já bëf.	No me pudieras ver.
Ay mi mama, pajá fê gav damü'êê...	¡Ay, madre mía! Para que me esté alegrando
Ê jabiôjô'êê	Ay, maldita sea.
Pen já sá opë bó	A fin de que cuando esté a tu lado
Pa ban já bëf.	No me pudieras ver.
Ay mi mama, pajá fê gav damü'êê...	¡Ay, madre mía! Para que me esté alegrando

4ª.- Canción

En esta canción la compositora se lamenta por la triste situación del pueblo annobonés, que no dispone de medio de transporte marítimo que la lleve a Annobón; en esta misma, la autora recuerda a los suyos (annoboneses) que las profecías de *Pá Galu* se están cumpliendo al pie

[7] *Tomé Bitxy* fue un héroe annobonés.

de letras. Del mismo modo se lamenta del abandono de la isla de Annobón por parte de sus oriundos

Nó na tê navy pa mä nó ba Ambôf	***No tenemos barco que nos lleve a Annobón***:
Nó na tê naví pa mä nó ba Ambôf	No tenemos barco que nos lleve a *Ambô*
Jôsé sa jä Pá Galu fala:	Esto ya lo predijo Pá Galu;
Útü nó ske keda Fendjapo.	Algunos de nosotros nos quedaremos en *Fendjapò*
Nó na tê naví pa mä nó ba Ambôf	No tenemos barco que nos lleve a *Ambô*
Jôsé sa jä Pá Galu fala:	Esto ya lo predijo *Pá Galu*
Útü nó ske keda Fendjapo.	Algunos de nosotros nos quedaremos en *Fendjapò*
Omaê Naxiolo memu'ê	¡Oh Dios mío!
Menské midjä yef;	No me voy a quedar aquí
Pa nä mêtëmpê dantu canguro.	Que no me metan en el canguro[8]
Omaê Naxiolo memu'ê	¡Oh Dios mío!
Menské midjä yef;	No me voy a quedar aquí
Pa nä mêtëmpê dantu canguro.	Que no me metan en el canguro
Omaê Naxiolo memu'ê	Oh Dios mío
Jamä mskêfë.	Qué haré
Sé a ôma'ê, a jaska fê fêyu'ê	Ay, qué vergonzoso
Nã nge d'ambô tudu	Todos los annoboneses
Jabä Ambô beza.	Ya han abandonado a *Ambô*
Omaê Naxiolo memu'ê	Oh Dios mío
Jamä mskêfë.	Qué haré
Sé a ôma'ê, a jaska fê fêyu'ê	Ay, qué vergonzoso
Nã nge d'ambô tudu	todos los annoboneses

[8] El canguro, aquí, no se refiere al animal, sino a una palangana de dos mangos de tamaño grande en la cual se guarda agua.

Jabä Ambô beza.	Ya han abandonado a *Ambô*
Banfó lantä jobo d'ôlatu	No puedes entrar en la madriguera del ratón
Pa bó tojá ôbôyô sa dantuf.	Y encuentres el cangrejo en ella
Banfó lantä jobo d'ôlatu	No puedes entrar en la madriguera del ratón
Pa bó tojá ôbôyô sa dantuf.	Y encuentres el cangrejo en ella
Ôya jôm na jôm:	Mira, que siempre tu tierra será tu tierra.
Sa Antoñí Palea	*Sã Antoñi* Palea
Gav da nó munt.	Nos ama mucho,
Námä jantu Fendjapo,	No antepongamos a *Fendjapò*,
Pa nó na bä Ambôf.	Para que no vayamos a *Ambô.*
Banfó lantä jobo d'ôlatu	No puedes entrar en la madriguera del ratón
Pa bó tojá ôbôyô sa dantuf.	Y encuentres el cangrejo en ella.
Ôya jôm na jôm:	Mira, que siempre tu tierra será tu tierra.
Sa Antoñí Palea	*Sã Antoñi Palea*
Gav da nó munt.	Nos ama mucho,
Námä jantu Fendjapo	No antepongamos a *Fendjapò*
Pa nó na bä Ambôf.	Para que no vayamos a *Ambô.*

5ª.- Canción

En este poema, el compositor se lamenta evocando a sus padres ya muertos, *Nánãdji y Baty*, así como sus hermanos; además, su mujer le denunció ante las autoridades de la seguridad y le llevan preso. Se dirige a la mujer y le dice "*Mose'aa/ Bó sêfa djilimã/ Sa ja fêyü (*Amiga/ Tú sabes que (ser) preso/ Es (algo) malo)" y ahora me llevas a matar; mientras en la primera estrofa, como en la segunda, clama al cielo de que le llevan a morir.

En esta canción el autor deja patente lo tristísimo que es ser preso en nuestra sociedad; no es más que ser un burro propenso a todo tipo de vejaciones, maltrato y de trabajos forzosos.

Djilimã sa já fêyu	***Ser preso es algo malo***
	I
Voz: *Ô mémú'êêê!*	¡Oh madre mía!
Ô mémú, Baty'êêê!	¡Oh madre mía, *Baty*!
Ô pémú'êêê!	¡Oh padre mío!
Ô pémú, Nánadji'êêê!	¡Oh padre mío, *Nánãdji*!
Ô nánamemú!	¡Oh hermanos míos!
A mié já môêêê...!	¡Me voy a ir a morir!
Coro: *Mose'aa.*	Amiga
Bó sêfa djilimã	Tú sabes que (ser) preso
Sa ja fêyü... (bis)	Es algo malo (bis)
Mose'a, bó bingo matè	Amiga, me has querido matar
A mié môlê!	¡Ay me he muerto!
	II
Voz: *Ô mémú'êêê!*	¡Oh madre mía!
Ô mémú'êêê Baty'êêê!	¡Oh madre mía, *Baty*!
Ô pémú'êêê!	¡Oh padre mío!
Ô pémú Nánadji'êêê!	¡Oh padre mío, *Nánãdji*!
Ô nánguê d'ambô	¡Oh pueblo de Annobonés
A mié já môêêê...!	Me voy a ir a morir!

6ª.- Canción

El compositor se lamenta preguntando por qué el annobonés tiene cabellos de blanco (español) de portugués.

Jáfê fêxy	***Por qué ocurió***
Voz: *Ô naminê...*	Hijos
Coro: Êêê...	Síii
Voz: *Ô naminê...*	Hijos
Coro: *Êêê...*	Síii
Voz: *Ngutú biyezá'a?*	¿Todos ya están aquí?
Coro: *Ná, ná...*	No, no
Voz: *Ngutú biyezá'a?*	¿Todos ya están aquí?

Coro: *Ná...*	No
Voz: *Alafá, alafá*	Han dicho, han dicho
Alafá, balea!	Han dicho, ¡ballena!
Coro: *Jáfê, fêxy*	Cómo ocurrió esto
Jáfê, fêxy	Cómo ocurrió esto
Ngê d'ambô sákü jabè lavana...	El annobonés tiene cabello de blanco
Ngê d'ambô sákú jabè txigêzu...	El annobonés tiene cabello de portugués.
Bí nombé, bí pa nó tembawa	Vamos, vamos a ver
Jafê, fêxy	Por qué ocurrió esto

7ª.- Canción

En esta obra, el/la compositor/a se lamenta quejándose del por qué la gente ha hecho de sus canciones en populares; porque el propósito de ellos, no era para que el pueblo entero las cantasen, sino sólo la compusieron para cantárselas al presidente.

Dêxy nó txá Jafê Fêxy	***El día en que creamos Jafê Fêxy***
Dêxy nó txä Jafë Fêxy	El día que creamos Jáfë Fêxy
Dêxy nó txä Jafë Fêxÿy	El día que creamos Jáfë Fêxy
Ngê fá gav da, fá gavda	A quien le gustó, se alegró
Ngê loo nó mal, lo nó mal	Y a quien no le gustó, nos criticó.
Nó txä pa nó ba badà pezentxi	Lo creamos para ir a cantárselo al presidente;
Sé ôsexy sé vla jantaxy	Y ahora se ha convertido en una canción
Kêné ja janta.	popular.

8ª.- Canción

Pé nó fê fêmuntu	***Nuestro padre, esto está muy mal***
Pé nó fê fêmuntu	Nuestro padre, esto está muy mal

	Nuestro padre, esto está muy mal
Pé nó fê fêmuntu *Ngutudu ja fó kitxï sé jä nghandji'aa*	(Recuerda) que se es pequeño antes de ser mayor.
Jôsé sä pa bó fa nóbebeza *Ja pá sé sä jôxy bóf,* *Nó nã tan jafef'èe*	Tenías que habérnoslo anticipado, De habernos dicho con antelación No lo hubiéramos continuado más.

9ª.-Canción

Nos encontramos ante una canción en la que el cantautor *Desmali* invita a todo lector a detenerse para hacer una meditación sobre nuestra existencia. En esta composición el autor se está lamentando por el mal trato que los pudientes dan a los más humildes, olvidándose de que todos poseen el mismo color de sangre, aunque de diferentes colores de piel. Pero lo más importante es la interrogación que hace al final de la obra, en las dos últimas estrofas.

Ngasá xipê sé ngá maznã	***A veces me pongo a meditar***
Ngasà xipê sé ngá maznã *Nánã memú,* *Jôsé sá telè nó já fêyë*	A veces me pongo a meditar Hermanos míos, De lo que está ocurriendo en nuestra tierra,
Pôv d'ambô...	Pueblo annobonés.
Pôjôdôl Naxiolo fê jômandêza *Ja gongo mindjy, kü foxi Noxiolo.*	Personas creadas por Dios, Y que pretenden compararse con Dios
Bó sá gav, sangi bó já bôbô *Bó já Petu, sangi bó já bôbô* *Bó já bôbô, sangi bó já bôbô* *Pakê jôsé já Noxiolo* *Fê pê, mundusay.*	Aunque seas rico, tu sangre es roja Aunque seas negro, tu sangre es roja Aunque seas rojo, tu sangre es roja Porque así lo hizo Dios Para este mundo.
Bó já fä, sangi bó já bôbô *Bó já petu, sangi bó já bôbô* *Sé bó já bôbô, sangi bó já bôbô* *Pakê jôsé ja Noxiolo*	Aunque seas amarillo, tu sangre es roja Aunque seas negro, tu sangre es roja Aunque seas blanco, tu sangra es roja Porque así lo hizo Dios

Fê pê... mundusay.	Para este mundo.
Jámä útü djingê,	¿Por qué algunos

Teske já sá gav,	Cuando son ricos,
Ná të já maznafà	No piensan
Gav sé já Noxiolo denf'a	Que sus bienes les han dado Dios,
Kaskè jamà útü ngê	Y tratan a otros
Ximafã jôsôl.	Como perros?

Ôgê fijôxï Naxiolo dá bó	¿Lo poco que Dios te da,
Ná sá já kê dá bó, pá bó	No te lo da, para que tú
Patxy fijä ku nánã menbofä?	Compartas con tus hermanos?

Ôgê fijôxi Naxiolo dá bó	¿Lo poco que Dios te da,
Na sá ja kê dá bó, pá bó	No te lo da, para que tú
Patxy fijä ku nánã menbofä?	Compartas con tus hermanos?
Kê ixy gav maxi	Qué te vale más,
Kê jôxy gav pá bó pêndê maxi	Qué te vale más, perderse,
Gav bó ô vida bó.	Tus bienes o tu vida.

10ª.- Canción

En esta obra la compositora se lamenta, reclamando que el día en que sus *"xiôlô"* (amo/fundador) les convocó para crear el grupo folklórico, el responsable no pensó que algún día se harían mayores.

Ahora que se han hecho mayores,; y el amo ya no les acepta en nada, o sea, no cuenta con ellos, y empieza a trabajar con los más pequeños, entre los que está la hija del mismo fundador del grupo folklórico, razón por la que les irita la conducta del fundador.

Dêxy kê zuntà nó	***El día que nos reunió***

Dêxy kê zuntà nó	El día que nos reunió
Pa nó txa jôséée	Para crear esto, (Jáfê Fêxy)
Dêxy kê zunta nó	El día que nos reunió
Pa nó txa jôséée	Para crear esto, (Jáfê Fêxy)

Sé dêxy inaá maznaf'a	Aquel día, él no pensó
Nóské ngandjif.	Que nos haremos mayores
Ôséxy sêmà sê fó da mina dël	Y ahora se lo pasó a su hija.
Envedadji cu nánggë nggengadji fá	Es cierto el dicho de los viejos:
Boxy ja txy kuzu na ja tê jaf.	"El que más se anima de las cosas, no goza de ello"

11ª.- Canción

El compositor de esta canción se lamenta del maltrato físico a que los militares le someten cada momento; les pregunta por los motivos de las torturas a que le someten constantemente; y les invita a que abandonen su espacio geográfico, por estar harto con ellos.

	Kê jôxy ken fê namsêdji	**_Qué os he hecho_**
Voz:	*Kê jôxy ken fê namsêdji,*	¿Qué os he hecho,
	Ku namsê ten ngó mateee…	Y que vosotros, queréis matarme?
	Kê jôxy ken fê namsêdji,	¿Qué os he hecho,
	Ku namsêdji ngo bí matamú	Y que vosotros, queréis venir a matarme?
	Axã mlélea,	Entonces, heme aquí,
	Fê ja pa namsê matamú.	Procurad matarme.
	Axã mlélea,	Entonces he me aquí,
	Fê ja pa namsê ngulimú.	Procurad tragarme.
	Fê já pa namsê baï	Procurad que os fuerais
	Pa namsê bakü jobomatu	Que os fuerais a comer serpientes
	Fê já pa namsê baï	Procurad que os fuerais
	Pa namsê bakü miyondo	Que fuerais a comer *miyondo*

12ª canción

En esta composición el autor/a se lamenta por la situación de Ambô. A pesar de que se está lamentando de Ambô, en el primer verso de la primera estrofa se lamenta de una heroica gesta de nuestros antepasados:

se trata de la muerte de *Nosopay* (Felipe Santos Toro, Conde de Argelejo), quien en la historia real annobonesa se sabe que murió en Annobón en el año 1778 durante la resistencia a la ocupación de Annobón, por el traspaso de Annobón de la corona portuguesa a la española en cumplimiento del Tratado del El Pardo, aunque la crónica oficial española ha sido manipulada por Primo de Rivera y compañía ocultando la verdadera causa de la muerte del Argelejo.

En la segunda estrofa, el autor se lamenta de todas las promesas que la gente hace a Ambô cuando van a la isla y son bien atendidos, porque nunca las promesas se materializan.

kidêlê Ambô!	***¡Llantos de Ambô!***
Coro: *Kidêlê, : kidêlê, : kidêlê!*	¡Ay, ay, ay!
Ambô, Ambô	Ambô, Ambô
kidêlê, : kidêlê, : kidêlê!	¡Ay, ay, ay!
Ambô, Ambô	Ambô, Ambô.
Jaxigadu'ê	Qué desgracia
A pedji monchê'ee…	Cuántas desgracias:
I	
Nósopay mô pê bó	*Nósopay* murió en ti
Babê ku fexal xivil	El médico y el oficial civil
Samgy jôlê pê bó	Sus sangres derramaron en ti
Pudúl Txokó foxi jaba pê bó	*Pudúl Txokó* expiró en ti.
Kidêlê!	¡Ay!
Coro: *Kidêlê, : kidêlê, : kidêlê!*	¡Ay, ay, ay!
Ambô, Ambô	Ambô, Ambô
kidêlê, : kidêlê, : kidêlê!	¡Ay, ay, ay!
Ambô, Ambô	*Ambô, ambô.*
Jaxigadu'ê	Qué desgracia
A pedji montxê'ee…	Cuántas desgracias.
Nósopay mô pê bó	Nossopay murió en ti
Babê kü fexal xivil	El médico y el oficial civil.
II	
Gê jafo voventud	Todos los que vienen de lejos
Jaby, ku vintadji pa pômá bó	Vienen animados para ayudarte
Ta so ja vla bôbô	Y al crepuscular,
Ja sá nôtxi danen	Te conviertes en una nada para

A salá jopè

ellos
Arrastra los pies entre las arenas.

Coro: *Kidêlê: kidêlê, kidêlê!*
Ambô, Ambô
kidêlê, : kidêlê, : kidêlê!
Ambô, Ambô
Jaxigadu'ê
A pedji montxê'ee…
Nósopay mô pê bó
Babê kü fexal xivil

¡Ay, ay, ay!
Ambô, Ambô
¡Ay, ay, ay!
Ambô, Ambô.
Qué desgracia
Cuántas desgracias.
N*osopay* murió en ti
El médico y el oficial civil.

13ª.- Canción

Esta brevísima canción que a continuación escribiremos, nos trae al recuerdo la vieja abuela solitaria *Máyoyò*, que varias veces la hemos oído con esta canción entre los labios, cuando en las polvorientas vías de Palea ve a un transeúnte pasar con atajo de pescado. Según ella, esta canción le recuerda a su abuela.

Dice la canción:

Kêngê matà tublã sé zä

Kêngê matà tublã sé zä
Sé bó ja kumú
Bó jadé jäsa

Quién ha pescado este tiburón

Quién ha matado este tiburón
Cuando comas
Me das la cabeza.

14ª.- Canción

Esta canción tiene dos versiones. En lo único que les difieren es en el manejo del pronombre personal de la segunda persona del singular *tô* por *bó* (tú/usted) utilizado, antiguamente; modernamente se usa bó. Sin embargo el tô no se ha quedado en desuso, hoy se sigue utilizando, pero lo emplean los más mayores, y lo utilizan como Vd., no como tú. Reza la versión antigua:

Andjy ken kuta	*dátiles de palmera que he cortado*
Andjy ken kutà	Dátiles de palma que corté
Andjy ken kutà	Ditiles de palma que corté.
Ken kutà	Que corté
Ken kutà	Que corté
Sé mina ja kitxy	Y un mocito
Jafá andjy tô'ya	Dice si el dátil es mío
Jafá andjy tô'ya	Dice si el dátil es mío

15ª.- Canción

La versión más moderna dice:

Andjy ken kutà	Dátiles de palma que corté
Andjy ken kutà	Dátiles de palma que corté.
Ken kutà	Que corté
Ken kutà	Que corté
Sé mina ja kitxy	Y un mocito
Jafá andjy bó'ya	Dice si el dátil es mío
Jafá andjy bó'ya	Dice si el dátil es mío

16ª.- Canción

Este poema es una composición elegiaca que el maestro *Desmali* dedica a la joven *Mábodji*, por el repentino y cruel asesinato de ésta por su marido en los bosques del distrito de *Riaba*. En esta obra, el cantautor hace un juego que el lector debe prestar mayor atención cuando lee este trabajo, por cuanto que lo canta en primera y en segunda persona al mismo instante.

M'môlê	***Me he muerto***
Bó ten jabè, bó bê mmemú,	Si vas, y veas a mi madre
Manté bôjôxí bó ja dé damú,	El saludo que le das de mi parte:
Bó jafal amiè môlê... (bis).	Dile que me he muerto. (Bis)
Mié môlê...	Me he muerto...
A mié môlê...	Me he muerto...

Dantú memé ngesé bó mosõ	En este bosque, tú sola.
Bambê nggixï pa fê lazambof.	No has visto a quién cuidarse de ti.
Mié môlê...	Me he muerto...
A mié môlê...	Me he muerto...
Dantú memé ngesé bó mosõ	En este bosque, tú sola.
Bambê nguixï pa fê lazambof.	No has visto a quién cuidarse de ti.
Mensê jamêxí ké môpêf (séêé).	No sé dónde me he caído muerta
Zuguênguê na ngongo ku fêf...	Nadie desea el mal para sí,
Sé odjé gwa ja msé jua	Mas hoy, al parecer, lo he buscado (querido)
Sééé	-Entonces-.
Nanameyà mé mêsêf.	Hermanos míos, no me lo merezco.
Ô môê, ô môê, mô bíme	¡Oh muerte, oh muerte, muerte: venga a llevarme!
Ô môê, M'mosó. (bis)	¡Oh muerte yo (estoy) sola! (bis)
Dantu memé nguesé bó mosõ	En este bosque, tú sola.
Benda dêtu, benda skedji	Ni diestra y ni siniestra,
Membê ngixy pen fá socorof…	No he visto a quién decir ¡socorro!
Ô môê, ô môê, mô bíme	Oh muerte, oh muerte, muerte: venga a llevarme!
Ô môê, M'mosó. (bis)	¡Oh muerte yo (estoy) sola! (bis)
Dantu memé nggesé bó mosò	En este bosque, tú sola.
Benda dêtu, benda skedji	Ni diestra y ni siniestra,
Bó xy ja tê kusá bó famú febééé	Quien tenga coraje para decirme: bien merecido;
Noxiã mó sé sê ixy sa djí bó.	Sólo Dios sabe cuál será tu recompensa
Ngixy jatê kusá pa têdô mú	Quien tenga compasión de mí:
Noxiolo já gadé pê damú. (bis)	Que Dios le guarde. (bis)
Dantu memé ngesè bó mosò	En este enorme bosque, tú sola
Membê gixy pen fá socoref...	No he visto a quién decir ¡socorro!

Ö mamé mú	Oh madre mía
Ôlômamí......	
Bó xy ja sa bé Palea	Quien se dirige a Palea,
A jafá mé mú a mié môlê.	Díganle a mi madre que me he muerto
Mensê jamêxí ken môpêf	No sé donde me he caído muerta
A,a,a, mmô beza.	Ah, ah, ah, ya me he muerto.
Fa memú mmô beza.	Díganle a mi madre que me he muerto.

17ª.- Canción

En esta obra que a continuación transcribimos, el cantautor *Desmali* del mismo modo se lamenta de la mala vida de las jóvenes annobonesas, en el sentido de que se han perdido la memoria, acostándose con cualquiera sin pudor alguno. Pide que los jóvenes se aúnan para rogar a Dios a fin de remedie la situación de las chicas.

Ná mina miyè d'ambô	***Las jóvenes de Ambô***
Na jamada mú folútu patxáá...	Amigos míos que venís de otra parte.
Na nomé d'ambô folútu patxáá...	Jóvenes de *Ambô* que venís de otra parte:
Namsê na tan maznáfá Ambô nó	No se crean que nuestro Ambô
Tansa ximafá dêxy namsê gwapê	Sigue como habéis dejado
Ku namsê bi bef... (bis)	Y os habéis ido...
Nó tú sê fà,	Todos sabemos (que en)
Fendjapo se sá jamexí nó tú jabé,	*Fendjapó* es donde vamos todos,
Ku nó ja juà anjá d'oguê nó.	A buscar algo para nosotros.
Ambô nó...	Nuestro *Ambô*
Jatú jabè ômá	Todo se le ha caído de las manos
Sé jatú jabé opè bebeza	Pues todo se le ha ido de los pies.
Ambô nó...	Nuestro *Ambô*
Játü jabè ômá	Todo se le ha caído de las manos
Jatú jabè opè bebeza...	Pues, todo se le ha ido de los pies.
Jafêfê mosò sé sá jôxy gwa telè nó	Sólo han quedado las malas cosas en

	[nuestra tierra.
	Venid a ver.
Namsê bibêêê...	Nuestro *Ambô*
Ambô nó...	Todo se le ha caído de las manos
Jatú jabè ômá	Pues, todo se le ha ido de los pies.
Jatú jabè opè bebeza...	
Ná mina miyè dambô	Las jóvenes de *Ambô*
Tud pêndê jasa bebeza.	Todas ya han perdido conocimiento.
Nó ské pindjy Naxiolo, ludjá sajalamentu	Pidamos a Dios, roguemos al santo sacramento
Pa waxy I já lugà dá nó	A ver si (él) puede rogar por nosotros.
Pá Ambô jôsêpêêê...	A ver si Ambô puede remediarse.
Oyà mindjikodjôô...	¡Oh, misericordia!
Noxiolo mindjikodjôô	¡Dios, (ten) misericordia!
Nó ské pindji Naxiolo ludjá sajalamentu	Pidamos a Dios, roguemos al sacramento
Pa waxí I já lugá dé nó	A ver si (él) puede rogar por nosotros.
Ambô nó...	Nuestro *Ambô*
Jatú jabé ômà	Todo se le ha caído de las manos
Jatú jabè opè bebeza... ...	Pues, todo se le ha ido de los pies.
Ay!, ay!	¡Ay!, ¡ay!
Ay, mié môlê	Me he muerto
Ay, mié môlê¡	Ay!, me he muerto.

18ª.- Canción

El autor de esta composición se lamenta por haber embarazado a una joven, y decide escaparse por el trato de que está siendo objeto por parte de la madre de la chica. Ahora bien, se nota el lenguaje dialogante en el texto que ejerce la voz solitaria, como quien interpreta el papel de la madre de la joven embarazada, advirtiendo amenazadoramente al muchacho. Quien se quiere escapar aquí es el joven desdichado y no otra persona, porque es quien está siendo amenazado en ser llevado a la policía, etc.

M'ská Jôlê dá môlê	***Me escapo de la muerte***
Ôyà zamba txita dadji mû	Zamba Txita mi quinta
Jamà bó skabai	Dónde vas
Kú bansa pengef'a	Que no eres hombre mayor
Voz: *Jamà bó skabè dadji mû*	Dónde vas mi quinta
Coro: *M'ská Jôlê d'môlê*	Me escapo de la muerte
Voz *Ôyà kê jamêxy bó skabê namsei*	Pero donde vas chico
Coro: *M'ská Jôlê d'môlê*	Me escapo de la muerte
Coro: *M'ská Jôlê d'môlê*	Me escapo de la muerte
Ná dadji	Mi Quinta
Coro: *M'ská Jôlê d'môlê*	Me escapo de la muerte
Menja ngadji ken ten fó jwa	Este gran problema que tú has buscado
Men fó gagaf.	No puedo soportar
Coro: *M'ská Jôlê d'môlê*	Me escapo de la muerte
Menja ngadji ken ten fó jwa	Este gran problema que tú has buscado
Men fó gagaf.	No puedo soportar.
Voz: *Ôya a lá fá navy lajaby*	Dicen que viene el barco
Bó sajè Jôlê?	¿Te vas a escapar?
Coro: *Ná jôlêf*	No te escapes
Coro: *Oyà a lá fá aviò lá ja bí*	Mira, dicen que viene el avión
Pintxu ban Jôlê	Cuidado, No te escapes
Coro: *Ná jôlêf*	No te escapes
Voz: *Japà a lá fá navy*	Mira, dicen que el barco
Lá pemà bezà	Ya está a la vista
Pintxù ban Jôlêf	Cuidado, No te escapes
Coro: *Na jôlêf*	No te escapes
Coro: *Asé bó sá jé Jôlêl*	Si quieres escaparte
Ngasä puluxà dá bó	Te llamaré la policía
Jôsè sá bó sé fojua	Esto lo has buscado tú
Mdjá bó gaga	Quédate para asumirlo

Coro: *Asé bó sá jé Jôlêl*	Si quieres escaparte
Ngasä puluxà dá bó	Te llamaré la policía
Jôsè sá bó sé fojua	Esto lo has buscado tú
Mdjá bó gaga	Quédate para asumirlo
Ngasä puluxà dá bó	Te llamaré la policía
Ngasä puluxà dá bó	Te llamaré la policía
Ngasä puluxà dá bó	Te llamaré la policía
Asé bó sá jé Jôlêl	Si quieres escaparte
Ngasä puluxà dá bó	Te llamaré la policía
Bó ské damà ná jamà kü kotxò	Tú me darás una cama y un colchón
Asé bó sá jé Jôlêl	Si quieres escaparte
Ngasä puluxà dá bó	Te llamaré la policía
Bó ské damà ná jamà kü kotxò	Tú me darás una cama y un colchón
Pê djuni liba	Para que lo use

19ª.- Canción

La autora de esta obra se lamenta de la mala suerte de su amiga o de sí misma. Decimos de sí misma porque varias veces, el autor /a componen atribuyendo las acciones o hechos a una segunda o tercera persona.

Cuando en una composición annobonesa aparece la metáfora cabizbaja, se refiere a la mala suerte de una persona que nada de lo que se propone logra matizar.

Bapù ya, kê santu mindji bó	***Bapù, qué santo te ha creado***
Bapù ya, kê santu mindji bó	Pero Bapù, qué santo te ha creado
Bapù mosayà kê santu mindji bó	Bapù, amiga, qué santo te ha creado
Mosay'a kü ban sá Masantuf'aa	Amiga, tú no eres Másantu
Bó by sá bó da kü ô sá	Y viniste cabizbajo.

20ª.- Canción

En esta composición, el autor se lamenta de la actitud de los hombres más poderosos, que siempre viven propensos a humillar a los más débiles; y les recuerda que todos los hombres provienen del polvo y que al polvo volverán todos, por lo que nadie es inmortal en esta vida.

Nó fê xizu	**_Hagamos idea_**
Nó fê xizu	Hagamos idea
Pá nó sê fá	Y sepamos que
Notxi já kubily	Anochece
Sé plama já bilà'aa	Y amanece
Pá ôxy nó skely wangê	Y cuando quisiéramos burlarnos de alguien
Pa nó já maznà	Que pensemos.
Nó fê xizu	Hagamos idea
Pá nó sê fá	Y sepamos que
Notxi já kubily	Anochece
Sé plama já bilà'aa	Y amanece
Pá ôxy nó skely wangê	Y cuando quisiéramos burlarnos de alguien
Pa nó já maznà	Que pensemos.
Ijasajà'aa	De ser que
Pá fó yay	Desde aquí
Sé já da nó	Que nos dé
Djiskuid jatudu	Nos da entender de todo
Ôxy nó jodà bezà	Cuando nos despertamos
Nó já sá sulà	Nos ponemos a llorar.
Nó fó opò	Venimos del polvo
Nó tanskè sá opò	Volveremos al polvo
Túdu sá kwà pá selà nó têndê ô mosò	Todo es para darnos únicamente a entender
Zugêngê na ské vlá mé navy sé ten pêyef	Nadie se queda aquí eternamente
Ijasajà'aa	De ser que
Pá fó yay	Desde aquí
Sé já da nó	Que nos dé

Djiskuid jatudu Nos da entender de todo
Ôxy nó jodà bezà Cuando nos despertamos
Nó já sá sulà Nos ponemos a llorar.

Supiôlô ná sa zugêngêf El superior no es nadie
Môtôlô ná sá zugêngêf El inferior no es nadie
Dentxy Pá Naxiolo Ante Padre Dios
No tudu sa wan sosò Todos somos iguales

Mejadôl ná sa zugêngêf El rico no es nadie
Odop ná sa zugêngêf El pobre no es nadie
Dentxy Pá Naxiolo Ante Padre Dios
No tudu sa wan sosò Todos somos iguales.

Jajayê'êê ngê'êê… ¡Oh, Dios mío!
Mandjy nó na já maznaf pero no pensamos en ello

Ômaê'êê ngê'êê… ¡Oh, Dios mío!
Mandjy nó na já maznaf pero no pensamos en ello

Supiôlô ná sa zugêngêf El superior no es nadie
Môtôlô ná sá zugêngêf El inferior no es nadie
Dentxy Pá Naxiolo Ante Padre Dios
No tudu sa wan sosò Todos somos iguales

f. CANCIONES DE JÚBILO

El conjunto de las canciones que aquí recopilamos generalmente son cantadas durante los días festivos, como los patronales, navideños y de la llegada del año nuevo, pero hay otras que se cantan también fuera de estos períodos las cuales son las cantadas en *tôbô plassa*. Las que se cantan en los días festivos se cantan correteando por las calles de Palea, acompañadas de tambores.

1ª.- Canción

En esta canción las letras son reivindicatorias y es cantada de forma jubilosa. Lo creemos así porque los versos redobles, 4º y 8º reclaman que *Bápù Lê* es de los naturales del poblado de *Awala* y no de otros.

	Bapù lê	***Bapù lê***
Voz:	*Alô Bápù Lêêê...*	*Alô Bápù lêêê*
	Alô Bápù Lêêê...	*Alô Bápù lêêê*
	Alô Bápù Lêêê...	*Alô Bápù lêêê*
	Sa jé ná nome d'awala	Es de los jóvenes de *Awala*
	Nombé nó báwa	Vamos, vamos a ver.
	Nombé nó báwa	Vamos, vamos a ver:
	Libé Lempetu êê	La cima de *Lempetu*
	Sajé ná mina d'awala.	Es de los hijos de *Awala.*
Coro:	*Alô Bápù Lêêê...*	*Alô Bápù lêêê*
	Alô Bápù Lêêê...	*Alô Bápù lêêê*
	Alô Bápù Lêêê...	*Alô Bápù lêêê*
	Sa jé ná nome d'awala	Es de los jóvenes awalenses
	Nombé nó báwa	Vamos, vamos a ver
	Nombé nó báwa	Vamos, vamos a ver
	Libé Lempetu êê	La cima de *Lempetu*
	Sajé ná mina d'awala.	Es de los hijos de *Awala.*

2ª.- Canción

En esta cancioncilla el poeta, expresando su alegría, se dirige a Yayì para decirle qué bien suena su composición.

	O Yáyì memû	***Oh Yáyì mía***
Voz:	*Ô, Yáyì memue!*	¡Oh, Yáyì mía!
	Jamú ja fá gav'êêê	Cuán grato suena lo mío
	Ô, Yáyì memue	¡Oh, Yáyì mía!
	Jamú ja fá gav'êêê	Cuán grato suena lo mío

Ô. Yáyì memue!	¡Oh, Yáyì mía!
Jamú ja fá gav'êêê	Cuán grato suena lo mío
Coro: *Ô Yáyì memue!*	¡Oh Yáyì mía!
Jamú ja fá gav'êêê	Cuán grato suena lo mío
Ô Yayì memue	¡Oh Yáyì mía!
Jamú ja fá gav'êêê	Cuán grato suena lo mío
Ô Yáyì memue!	¡Oh Yáyì mía!
Jamú já fá gav'êêê	Cuán grato suena lo mío

3ª.- Canción

Esta brevísima canción es una canción jubilosa, pero de contenido burlesco.

En ella se burlan de los calzados de la señora *Málaba* y de su esposo *Náminè*, que forman una pareja marginada por la población.

Es una de las canciones inmortales cantadas durante los períodos navideños en Annobón.

Voz: *Ngo, ngo, ngo, ngo, ngo*	Acepta, Acepta, Acepta, Acepta..
Coro: *Ômiê, ômaê, ômaê, ômaê*	Ay, ay, ay, ay!
Sapatu Málaba	Zapato de *Málaba*
Sapatu Námime	Zapato de *Námine*

4ª.- Canción

El compositor de esta canción invita a los hijos de *Mábana*, que son los que bailan con hojas secas del banano, a que salgan todos a verles cómo danzan con tal atuendo.

Cabe resaltar que el elemento *Fá sojadu* (hoja seca del banano), en la cultura annobonesa, cuando se baila con hojas secas del banano atadas a la cintura, simbolizadolor o alegría, según las circunstancias.

Nã mina Mábana pá zé

Los hijos de Mábana pá zé

Voz: *Mendja, Mendja* (bis)
Mendja
Náminé Mábana pá Zé
Mamá ê
Nã miné ja süa ku fasojadu' êêê

Pa ngutud sê bi wa

Mendja, Mendja
Mendja
Los hijos de *Mábana pá Zé*
Mamá y papá
Los hijos que lloran con
hojas secas del banano
Que salgan todos a ver

Coro: *Mendja, Mendja*
Náminé Mábana pá Zé
Mamá ê papá
Nã miné já süa ku fasojadu' êêê

Pá ngutud sê bi wa

Mendja, Mendja
Los hijos de *Mábana pá Zé*
Mamá y papá
Los hijos que lloran con
hojas secas del banano
Que salgan todos a ver

5ª.- Canción

Este cancioncilla invita a la gente a ir a la playa (a bañarse por supuesto).

El verbo *bai* -plural *bam*- (ir/se) está apocopado por artificio poético por razón rítmica; el estribillo está formado por una onomatopeya atribuida a los fantasmas, es decir el ronquido que supuestamente emiten los fantasmas.

Bá lalea	***Vamos a la playa***
Voz: *Bá lalea,*	Vamos a la playa,
Nã mosà, bam lalea.	Amigas, vamos a la playa.
Coro: *Jonjionjõ*	*Jonjionjõ.*
Voz: *Bá lalea*	Vamos a la playa,
Voz: *Nã mosà, bá lalea*	Amigas, vamos a la playa.
Coro: *Jonjionjõ*	*Jonjionjõ.*
Voz: *Bá lalea, bam lalea, bam lalea*	Vamos a la playa, a la playa, a la playa
Coro: *Jonjionjõ*	*Jonjionjõ*

6ª Canción

En esta canción, el autor expresa su alegría e invita a la gente salir de las casas para bailar (en los cuatro primeros versos); en el primer verso de la estrofa, anuncia que les detuvieron en la cárcel.

"Atê nó ba djil" nos detuvieron en la cárcel.

Un poco complicada se presenta esta canción: primero invita a la gente a salir de las casas para bailar, todo el coro; segundo anuncia que les detuvieron en la cárcel, primer verso de la estrofa; y más tarde ruega a su amada *Ménsa Majôlôyo* que le abra la puerta para entrar en casa para comer *patojo*.

Ngutud sêby	***Que salgan todos***
Ngutud sêby	Que salgan todos
Ngutud sêby	Que salgan todos
Pá ngutud by bayà	Que todos vengan a bailar
Bayà.	A bailar
Ngutud sêby	Que salgan todos
Ngutud sêby	Que salgan todos
Pá ngutud by bayà	Que todos vengan a bailar
Bayà,	A bailar
A tê nó ba djil lomé Palá Pádjil...	Nos detuvieron a la cárcel, cerca de *Palá Pádjil.*
Ô maya memú!	¡Oh amada mía!
Mayà blá poto denzà	Amada, ábreme la puerta un rato
Ô maya blá poto dë	¡Oh amada, ábreme la puerta
Pë bá ku paxojo!	Que fuera a comer *paxojo*!
Ô Ménsa, Ma...!	¡Oh *Ménsa, Ma...!*
Ô Ménsa, Ma...!	¡Oh *Ménsa, Ma...!*
Ô Ménsa, Majôlôyô...!	¡Oh *Ménsa, Majôlôyo*

7ª Canción

Esta canción invita regocijadamente a los componentes del grupo a ir a la casa de su ama *Báxã*, para que ésta le dé el trozo de *fìnkiya* (pilar/es en la construcción de las casas) de *Intxi Báboyo* (nombre propio de la ama).

Nó bá jadji mẽnó		***Vamos a la casa de nuestra madre***
Voz:	*Nó bá jadji dêl*	Vamos a su casa
Coro:	*Nó bá jadji mẽnó*	Vamos a la casa de nuestra ama
Voz:	*Nó bá jadji dêl*	Vamos a su casa
Coro:	*Nó bá jadji Baxã...*	Vamos a la casa de *Baxã*...
	Nó bá jadji Baxã;	Vamos a la casa de *Baxã*;
	Pê bada nó	Que nos fuera a dar
	Dasu finkiya...	El trozo del pilar
	Dasu finké Intxi Báboyo	El trozo del pilar de *Intxi Báboyo*.

8ª.- Canción

Como es de costumbre, todas las canciones burlescas navideñas son cantadas en momentos jubilosos. Ésta es una de ellas.

Se mofa de una mujer muy gorda y de poca estatura, que fue a refugiarse en el bosque por los problemas de sus hijos; pero tras días de búsqueda la encontraron en *Bávita,* con un trozo de cuchillo, dos pedazos de ñame gordos *Emea tabè zanjadêl* (como su enorme trasero). En este último verso el autor/a utiliza la hipérbole no sólo para exagerar su trasero, sino también para ironizar sobre esta parte de su cuerpo.

Masantu Kitxy Bada		***Masantu Kitxy Bada***
Voz:	*Ô memuê*	Oh, madre mía
	Ô mé Paxika Tonxiku,êê	Oh madre de Paxica Tonxiku,êê;
Coro:	*Tatãi*	Tatãi
Voz:	*Ô memuê*	Oh, madre mía
	Ô mé Bebí Yongo,êê	Oh madre de Baby Yongo;
Coro:	*Tatãi*	Tatãi
Voz:	*Já kaxà pannu*	Eleven un poco la teta
	Namosà já kaxá pannu	Amigas eleven un poco la teta

Coro:	*Dá Tatãi*	Por Tatãi
Voz:	*Já kaxà pannu*	Eleven un poco la tale
	Namosà já caxà pannu	Amigas eleven un poco la tale
Coro:	*Dá Tatãi*	Por Tatãi
Voz:	*Másantu Kitxy Bada*	*Másantu Kitxy Bada*
Coro:	*I'sá colazón de Malia*	Ella es (de) Corazón de María
Voz:	*Másantu Kitxy Bada*	*Másantu Kitxy Bada*
Coro:	*I'sá colazón de Malia*	Ella es (de) Corazón de María
Voz:	*Sê jôlê bá mé bá môlê*	Y fue a ocultarse en el bosque
Coro:	*Dá jantu dô jé minadêl*	Por causa de los hechos de su hijo
	A tojè Bavita	La hallaron en Bavita
	Kü dasu fajadêl	Con su trozo de cuchillo
	Kü dasu yam dôs	Con dos trozos de ñames
	Emeà Tatai	Como (la misma) Tatai
	Emeà tabè zanjadêl	Como su enorme trasero

9ª.- Canción

En esta popular canción el compositor pregunta por dónde se habían metido las chicas, y el receptor le responde que ellas se fueron a General (se está haciendo referencia a la empresa constructora italiana General Work, que llevaba a cabo la construcción de carreteras y el hotel situado en la zona de *Sêndê* en San Antonio de Palea desde el principio de la década de 2000). Jubilosamente se canta tanto en los períodos festivos así como en *tômbô plassa*.

Nã mina nam*ãi *bô	***Dónde están las chicas***
Voz: *Ná mina namãi bô*	Dónde están las chicas
Coro: *Ná mina namãi bá General*	Las chicas han ido a General
Voz: *Ná mina namãi bô*	Dónde están las chicas
Coro: *Ná mina namãi bá General*	Las chicas han ido a General
Voz: *Kë já ínen bá jwa*	Qué han ido a buscar
Coro: *Ínen bajwa alôso goma*	Han ido a buscar arroz de goma
Voz: *Kê já ínen bá jua*	Qué han ido a buscar
Coro: *Ínen bajua alôso goma*	Han ido a buscar arroz de goma

Voz: *Jafê já dêngê kêtê*	Pues compartan con la gente
Coro: Jafê já dêngê alôso goma	Comparta el arroz de goma con la gente
Voz: Jafê já dêngê kêtê	Pues compartan con la gente
Coro: *Jafê já dêngê alôso goma*	Comparta el arroz de goma con la gente

10ª.- Canción

El compositor/a de esta canción se mofa de *Mákus*, y la apoda «la que anda abriéndose las ancas».

Máks Madabò

Voz:	*Ô Mákus Mádobò*	Oh *Mákus Mádabò*
Coro:	*Dábò*	Dábò
Voz:	*Ô Mákus Madobò*	Oh *Mákus Madabò*
Coro:	*Dabò*	Dabò
Voz:	*A ja xigadu'ê*	Qué desgracia
Coro:	*A ja xigadu'ê*	Qué desgracia
	Beguê	La leche.

11ª.- Canción

El compositor invita a su quinta para que se regocijen, por cuanto que han obtenido la gracia de Dios. Pero lo desgraciado está en que no nos revela la gracia obtenida.

Nã minë sinkuentaï döss	***Los nacidos en el año cincuenta y dos***
Ná minë sinkuentaï döss	Los nacidos en el año cincuenta y dos
Nó ngana beza	Ya hemos ganado
Nó fä ilô	Gritemos ¡Viva!
Ja Noxiolo da nó	Dios nos lo ha concedido
Besa d'ômá sajalad	Bendiciones de la mano sagrada
Nó mä bézä.	Ya hemos conseguido.

12ª.- canción

Vemos al compositor/a, cómo se sorprende por la actitud del pato de Másantu, e invita a los demás a ver al pato. Como es natural en las canciones de *dadji*, llegamos a la conclusión que el pato habrá hecho algo sorprendente como echarse en al gaveta de *mandjoj mladu* (yuca rayada) o de aceite de palma.

Biwa pata Másantu	***Ven a ver el pato de Másantu***
Ô ná môsô, Biwa	Amigas, venid a ver
Ô Anty'ô biwa	Anty, ven a ver.
Biwa páta Másantu	Ven a ver el pato de Másantu
Biwa	Ven a ver
Biwa damú, biwa	Venid a vérmelo, venid a ver
Biwa páta Másantu, damú	Venid a ver el pato de Másantu.

13ª.- Canción

A manbê biyôyô
A mandê sá biyôyô
A manbê biyôyô?
Pa memü xé xá biyôyô

Esta canción está cantada de manera imitativa del lenguaje infantil (de un niño que aprende a hablar), por cuanto que se nota el balbuceo de las palabras; por lo que cantándola normal, quedarían así las letras:

	Pá mendël biyolõ	***Que venga su madre***
Voz:	*Pá mendël biyolõ*	Que venga su madre
Coro:	*Pá mendël ten biyolõ*	Que venga ya su madre
	Pá mendël biyolõ?	¿Qué venga ya su madre?
	Pá mémü sé biyolõ	Que sea mi mamá quien venga.

14.- ª Canción

Cerramos este capítulo con una serie de cancioncillas que recopilamos en versión española, también cantadas en períodos navideños. Dos de

ellas tienen nombre propios de autoras, pero que se popularizaron y hoy son cantadas por todos.

Ilô annu nov	***Feliz año nuevo***
Ilô annu nov	Feliz año nuevo
Ilô annu nov	Feliz año nuevo
Ilô annu nov	Feliz año nuevo
Pa Noxiolo gaganò	Que Dios nos guarde
Ba útü annu	Por muchos años

15ª Canción

Con esta canción, el entonces ex alcalde de Annobón, Mékè (Guillermo Mum (†1986?) y su esposa saltaron a la fama, haciéndoles populares: la cantaban correteando por las calles de San Antonio de Palea. La cantaban durante los días festivos pero que más tarde se popularizó y hoy es cantada por todos.

Una chica bonita

Una chica bonita
Luz de mis ojos
Caramba yo te quiero
Cha, cha, cha.
Ôôôôôôô
Ay, ay, ay, ay, ay
Caramba yo te quiero
Cha, cha, cha.

Una niña preciosa
Luz de mis ojos
Caramba yo te quiero
Cha, cha, cha.
Caramba yo te quiero
Ay, ay, ay, ay

16ª.-Canción

Esta divertidísima composición está tejida con un lenguaje mestizado, entre el *Fá d'ambô* y el español. Fue compuesta por *Ixia Bodji* (Patricia Alicante Guillén, que vivió entre 1945?-1987). Cuenta la gente que fue una mujer muy simpática, abierta a todos, y se hizo más famosa con esta canción que hoy en día se canta en la comunidad annobonesa durante los días festivos y los no festivos.

El *paxón* que aparece en el texto es un juego de arte creado por la autora, por cuanto que es una forma que ella ha tomado del español para formar el aumentativo de *paxà* (rabia, recelo, odio, envidia, etc.) teniendo en cuenta que no existe aumentativo de sufijo «on»; por lo tanto es una innovación introducida por ella para el enriquecimiento de la composición y de nuestra lengua.

Hoy no se mira	**Hoy no se mira**
Hoy no se mira	Hoy no se mira
Nadie con *paxón*	A nadie con recelos
Hoy no se mira	Hoy no se mira
Nadie con *paxón*	A nadie con recelos
Hoy no se mira nadie	Hoy no se mira a nadie
Con los *paxiones*	Con recelos
De la *paxionita*	Ni con recelitos

17ª.- Canción

En esta canción se nota el diálogo entre la autora y el buque Obamgo, por lo que no es una conversación entre dos humanos sino de un ser animado con otro no animado.

Obango

Ô Obango,	Obango
Já bó biyé, bó bi fẽ	Qué has venido hacer
Ô Obango,	Obango
Já bó biyé, bó bimä	Qué has venido a coger

Ô Obango,	Obango
Já bó biyé, bó bi fë	Qué has venido a hacer
Mbiyé bimä	Qué has venido a coger
Pôjö bi pë	He venido a dejar cerdos

18ª.- Canción

El tema de esta canción es la expresión de la alegría del grupo Yôgôyôgô, por cuanto que ha sido reconocido y merecido un regalo, cual es acompañar a alguna gente con los acordes musicales del grupo.

Atanda nó	***Ya nos han dado***
Atanda nó	Ya nos han dado
Wan recuerdo'zaa	Nos han otorgado un recuerdo otra vez
Ôma'êê atandà nó	Ay, ya nos han dado
wan recuerdo'zaa	Nos han otorgado un recuerdo otra vez

Nó sakemanè ku fé tômbô Yògôyôgô
Les vamos a acompañar con los acordes de Yôgôyôgô

Nó by basü pan nó bá sukus.	Bajemos a bailar Sukús

g. CANCIONES PARA LA UNANIMIDAD

1ª Canción

En este poema, la poetisa se lamenta de su gafe espíritu; y de su barrio *Palá Fandin*. Al mismo tiempo, reclama por la unidad de sus moradores, para arrinconar la discriminación entre ellos mismos; como ejemplo de ello utiliza una frase de un pueblo en guerra que, a pesar de la situación desastrosa en que se hallaba los pugnantes, reconocen que son hermanos: *Nandjiria na wan* (Nigeria es una). Para ello insta a los annoboneses que

se amen los unos a los otros, por cuanto que no son dos pueblos diferentes sino uno.

Dêxí Kalaba ku igbo sa guela	**Cuando los kalabares y los igbos guerreaban**
Palá Fandin ná já tê já gavf *Kôkômä sé má nó bá dentxi.* *Já pen tensä dantü jôsef*	Nunca *Palá Fandin* está de regocijo Sólo el *Kôköma* nos alegra. De no haberme involucrado en ello
Jôsé jasê wa gav maxi. *A ô dêxí kalaba kú igbo* *Sá guela, sé iné jafä*	Esto podría ser algo mucho mejor. Ah, cuando los *kalabares* y los *igbos* Guerreaban decían:
Nandjiria na wan'êê *Axí nó sá nguê d'ambô sé,* *Ambô sa ûya.*	Nigeria es una Entonces, como somos annoboneses, Pues Annobón es uno.
Jôsé jasê wa gav maxi. *A ô dêxí calaba ku igbo* *Sa guela, sé iné jafä*	Esto podría ser algo mucho mejor. Ah, cuando los *calabares* y los *igbos* Guerreaban decían:
Nandjiria na wan'êê *Axí nó sá nguê d'ambô sé,* *Ambô sa ûya.*	Nigeria es una Entonces, como somos annoboneses, Pues Annobón es uno.

2ª.- Canción

A continuación transcribimos una breve composición del *dadji Nã nguê Mêbôyô*, que dicen así:

Ngutu ku namendênen *Sé Ngutu ku namendênen bezä* *Mápudul Kayuna ku namendêl.*	Cada uno con su hermano, Pues cada uno con su hermano Por lo tanto *Mápudul Kayuna* con su hermano

3ª.- Canción

Esta composición la hemos transcrito del último álbum del maestro Desmali. Nuestro interés por ella se debe a que guarda un mensaje que creemos muy importante para la generación annobonesa de hoy: por el odio, la malicia, la traición y la practica predominante de la brujería, que hoy los annoboneses han abrazado como las mejores maneras de resolver los problemas de la vida, nuestro gran maestro solicita la unanimidad del pueblo y pide que no se divida Annobón en dos ni en tres, es decir por bandos opuestos, porque todos son de Ambô.

Pintxù Ambô	**Tengan cuidado con Ambô**
Ô ná nagumû'êê	Oh mis negros[9]
Pintxù Ambô tela nó	Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô
Pintxidu'êê	Tengan cuidado
Ôná namemù'êê	Oh hermanos míos
Pintxù Ambô tela nó	Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô
Pintxidu'êê	Tengan cuidado
Ô ná ngê d'ambô'êê	Oh annoboneses
Pintxù Ambô tela nó	Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô
Pintxidu'êê…	Tengan cuidado
Ambô nó sá puvyl munt'êê	Nuestra Ambô está muy empobrecida
Pintxidu'êê	Tengan cuidado
Ambô nó sá puvyl munt'êê	Nuestra Ambô está muy empobrecida
Pintxidu'êê…	Tengan cuidado…
Ôná namemù'êê,	Oh hermanos míos
Pintxù Ambô tela nó	Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô
Pintxidu'êê	Tengan cuidado
Ô ná ngê d'ambô'êê	Oh annoboneses
Pintxù Ambô tela nó	Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô
Pintxidu'êê	Tengan cuidado
Ô ná jamada mû,	Oh amigos míos
Pintxù Ambô tela nó	Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô

---

[9] Hemos preferido traducir este verso al pie de la letra para guardar su sentido. «Negro» se emplea en *fá d'ambô* a veces para significar «amigo»; por lo tanto, la traducción correcta de este verso sería: /Oh mis amigos/.

Pintxidu'êê...	Tengan cuidado…
Ambò nó sá puvyl munt'êê	Nuestra Ambô está muy empobrecida
Pintxidu'êê...	Tengan cuidado…
Ambô nó sá puvyl munt'êê	Nuestra Ambô está muy empobrecida
Pintxidu'êê...	Tengan cuidado…
Pintxud nó nã bagà Ambô nó fè dôs	Cuidado que no dividamos nuestra Ambô en dos
Pintxud nó nã bagà Ambô nó fè têxi	Cuidado que no dividamos nuestra Ambô en tres
Ambô nó ten kitxy munt'ê namina'êê	Nuestra Ambô es demasiado pequeña, hijos
Ambô nó ten kitxy munt'ê namos'êê	Nuestra Ambô es demasiado pequeña, hijos
Pintxud nó nã bagà Ambô nó fè dôs	Cuidado que no dividamos nuestra Ambô en dos
Pintxud nó nã bagà Ambô nó fè têxi	Cuidado que no dividamos nuestra Ambô en tres
Ambô nó ten kitxy munt'ê namina'êê	Nuestra Ambô es demasiado pequeña, hijos
Ambô nó ten kitxy munt'ê namos'êê	Nuestra Ambô es demasiado pequeña, hijos
Nó bá Ambô, nó bá wá jôxy fugà Ambô	Vamos a Ambô, vamos a ver lo que ha quedado de Ambô
Ambô nó tuka bela'êê ná moss'êê...	Nuestra Ambô está cambiada…
Ambô sá telà menó, námoss'êê	Ambô es nuestra tierra madre, amigas.
Nó bá Ambô, nó bá wá jôxy fugà Ambô	Vamos a Ambô, vamos a ver lo que ha quedado de Ambô
Ambô nó tuka bela'êê ná moss'êê...	Nuestra Ambô está cambiada
Ambô sá telà menò, námoss'êê Ambô	Es nuestra tierra madre, amigas.

Pintxidu pá nã bagà Ambô[10]	**Tengan cuidado, que no dividan Ambô**
Ambô telà nó kitximunt.	**Nuestra Ambô es demasiado pequeña**
Ná bagà Ambôf, ***Sumanu pá nó jasà pintxud'ê masò***	**No dividamos Ambô** **Con tal de que la estemos cuidando**
Ônà namemù'êê *Pintxù Ambô tela nó* *Pintxidu'êê*	Oh hermanos míos Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô Tengan cuidado
Ô ná ngê d'ambô'êê *Pintxù Ambô tela nó* *Pintxidu'êê...* *Ô ná jamada mû* *Pintxù Ambô tela nó* *Pintxidu'êê...*	Oh annoboneses Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô Tengan cuidado Oh amigos míos Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô Tengan cuidado
Ambô nó sá puvy munt'êê *Pintxidu'êê* *Ambô nó sá puvy munt'êê* *Pintxidu'êê...*	Nuestra Ambô está muy empobrecida Tengan cuidado Nuestra Ambô está muy empobrecida Tengan cuidado
Ô ná namemù'êê *Pintxù Ambô tela nó* *Pintxidu'êê..* *Ô ná jamada mû* *Pintxù Ambô tela nó* *Pintxidu'êê...* *Ô ná ngê d'ambô'êê* *Pintxù Ambô tela nó* *Pintxidu'êê...*	Oh hermanos míos Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô Tengan cuidado Oh amigos míos Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô Tengan cuidado Oh annoboneses Tengan cuidado con nuestra tierra Ambô Tengan cuidado.

[10] Los versos en negrita de esta canción no son cantados sino recitados.

Nó bá Ambô, nó bá wá jôxy fugà	Vamos a Ambô, vamos a ver lo que ha quedado
Ambô nó tuka bela'êê ná moss'êê...	Nuestra Ambô está cambiada
Ambô sá telà menò, námoss'êê	Ambô es nuestra tierra madre, amigas.

Nóna bagef	**No la dividamos**
Pintxud pan nó nã bagà Ambô nó fè dôs	Cuidado que no dividamos nuestra Ambô en dos
Pintxud pan nó nã bagà Ambô nó fè têxi	Cuidado que no dividamos nuestra Ambô en tres
Ambô nó ten kitxy namina	Nuestra Ambô es demasiado pequeña, hijos
Ambô nó ten kitxy munt namos'êê	Nuestra Ambô es demasiado pequeña, amigas

4ª Canción

El/la compositor/a de esta canción anuncia a sus quinta del 45 que los de la quinta del 46 vienen a unirse a ellos.

Namine kurenta xinku	***Hijos nacido en (el año) 45***
Ô Naminè kurenta i xinku	Oh hijos nacido en (el año) 45
Ô dadji kü dadji, dadji dôs	Oh quinta con la quinta, dos quintas
Ô dadji kü dadji, dadji dôs	Oh quinta con la quinta, dos quintas
Ô dadji kü dadji, dadji dôs	Oh quinta con la quinta, dos quintas
Naminè losola dôs	Hijos de dos yardas
Dadji dôs	Dos quintas
Naminè kuarenta i sêxi	Los hijo de cuarenta y seis
La bí toja nonza.	Han venido a unirse a nosotros

h. CANCIONES NOSTÁLGICAS

1ª.- Canción

El autor de este poema nostálgico, habla en nombre de la colectividad que anhela volver a su pueblo natal *Ánghandji*; y se pregunta qué haría para volver a su natural pueblo, por cuanto que se halla lejos de su tierra madre.

Anghãndji	***Anghãndji***
Voz: *Anghãndji...* *Êêêêê...!*	*Anghãndji...* ¡Eeeeee...!
Coro: *Jamá nó skêfê* *Pa nó ba Ánghãndji* *Aghãndji sã tela menó*	Qué haremos Para que fuéramos a *Anghãndji* *Anghãndji* es nuestra tierra madre.
Voz: *Ôma'ê, ôma'ê, ôma'ê!*	¡Ay, ay,ay!
Coro: *Jamà nó skêfê* *Pa nó ba Ánghãndji* *Anghãndji sã tela mēnó*	Qué haremos Para que nos fuéramos a *Anghãndji* *Anghãndji* es nuestra tierra madre.

2ª.-Canción

En esta canción no hay lugar a dudas que su compositor se encuentra muy lejos de su tierra natal. Expresa su sentimiento nostálgico, evocando los momentos maravillosos de su vida en su *Ôlô nghandji Mábana Pazè.* A pesar del agitado mar de la punta geográfica del sur de la isla, sin embargo le fascina la grave agitación de la mar de este lugar.

Tã nghasá Fendjapo	***Cuando me encuentro en Fendjapo (Bioko)***
Voz: *Tã nghasá Fendjapo seee* *Kü jasamû jada Ôlô Nghãndji*	Cuando me hallo en *Fendjapo* Y me acuerdo de *Ôlö Nghãndji*

	Mábana pá Zé	*Mábana pá Zé*
Coro:	*Ô Ambô memû!* *Gav'u demuntu!* *Ô Ambô memû!* *Mén fö legaf*	¡Oh *Ambô* mío! Que tanto me gusta ¡Oh *Ambô* mío! No lo puedo abandonar
	A ja skafê gav'êêê *A ja skafê gav'êêê* *A ja skafê gav'êêê* *Ta ngasä Ôlô Nghãndji* *Mábana pá Zé*	Cuán bueno es Cuán bueno es Cuán bueno es Cuando me hallo en *Ôlô Nghãndji* *Mábana pá Zé*

3ª.- Canción

En esta composición nostálgica, el autor clama al cielo y se pregunta qué haría para volver a ver su tierra.

Sá ja mû	***Es mío***
Mosay, Mábana sá ja mû yè *Jamà ngafê pente bê Abôbô* *Anghandji* *Awala* *Jamà ngafê pente bê Mábanà*	Amiga mí, *Mábanà* es mío Qué haría para volver a ver *Abôbô* *Anghandji* *Awala* Qué haría para volver a ver *Mábanà*
Ômaê Mabanà sá jé nó yá *Ó maê Anghandji sá jé nó yá* *Ô maê Awala sá jé nó yá*	Ay, *Mabanà* es nuestro Ay, *Anghandji* es nuestro Ay, *Awala* es nuestro
Jamà ngafê pente bê Anghandji *Ôôyà Anghandji sá já mû yè*	Qué haría para volver a ver *Anghandji* Que Anghandji es mío
Jamà ngafê pentan bê Awala *Ôôyà Awala sá ja mû yè*	Qué haría para volver a ver *Awala* Que *Awala* es mío
Óôyà Mábanà sá jamûyè *Jamà ngafê pentan bê Mábanà*	Que *Mábanà* es mío Qué haría para volver a ver Mábanà

i. CANCIONES BÁQUICAS

1ª.- Canción

En esta sección nos hemos encontrado con escasos poemas. Entre ellos hay uno en que encontramos el nombre del compositor. Pero lo curioso y como en todo lo popular, todos los beodos y beodas llevan este nombre y nadie se atreve a cambiar el nombre del compositor.

Já dá-luguya	***Dueño de Áluguya***[11]
Ô já dáluguy'ôôô...	Dueño de Áluguya
Basê námumuf'aaa...	No conoces mi nombre
A jasamú Nánãdji'êêê....	Me llamo Nánãdji
Nánãdji Labentos	Nánãdji Labentos

2ª.- Canción

Esta segunda canción la hemos obtenido del *dadji Bá navy bamà.* Este poema dionisíaco se titula botella *xipy* (es el nombre que metafóricamente los de esta quinta llaman a toda clase de vino), y dicen así las letras:

M'kè bêbê	**Voy a beber**
Ôyà, mské bêbê	Ah, voy a beber
Botella xipy	Botella de vino.
Ôyà, jaská dôxi damu'eee	Ah, cuánto me gusta
Botella xipy	Botella de vino.
Ôyà ngutú tapà	Que todos emborrachen
Botella xipy	Botella de vino.
Ôyà, jaská dôxê, vin bôbô	Ah, cuán rico es vino tinto
Botella xipy	Botella de vino

[11] *Aluguya* está situado el *Palá Fánadin*. En dicho lugar se cree que hay un espíritu maligno.

j. CANCIONES DE TEMAS DIVERSOS

Este grupo de canciones que aquí transcribimos son las que no hemos localizado en ninguno de las grupos que hemos clasificado, porque los temas que abordan no se encajan con nuestras clasificaciones.Por tanto, las agrupamos en esta sección que denominamos grupo de canciones no localizadas. No significa que no pertenecen a ningún subgénero, sino que es por el criterio de la clasificación que hemos adoptado.

1ª.- Canción

En esta canción el compositor/a pregunta a los de su quinta con qué nombre se denominarían.

Ná Nopê	***Los Nopê***
Kê namúxy skesà djinò?	¿Cuál será nuestro nombre?
Nopê sé sá namú nó	Nopê será nuestro nombre.
Nopê sé sá namú nó	Nopê será nuestro nombre.
Nó má jôlenò já dá pemaya	llevemos nuestra corona al amado
Nopê sé sá namú nó	Nopê será nuestro nombre.

2ª.- Canción

El/a autor/a de este poema reclama ante su madre, haciéndole ver que cuando pide *pixojo* es porque tiene hambre y no por un mero capricho.

Pixojo	***Pixojo***
Pixojo, pixojo mama	Pixojo, pixojo mamá
Pixojo	Pixojo
Tá faku jadamü	Cuando tengo hambre
Sé ngafáxia	Y digo así:
Pixojo, pixojo	Pixojo, pixojo
Mama dengêtê.	Mamá dame poco

3ª.- Canción

Esta canción se ha hecho muy popular en la literatura oral annobonesa desde hace décadas. En ella, el compositor /a habla en primera persona exhortando a *Menè* que se anime (bailando) mientras dice a Sósó (quien se apoda como rey) que reconozca el buen saber hacer del primero.

NOTA: Pedimos disculpa al *dadji* al que pertenece esta composición, debido a que hemos consultado a varias gentes pero nadie consiguió ayudarnos a identificarle.

Menè memû	***Menè hermano mío***
Menè memû	Menè hermano mío
Yanga.yanga	Ánimo, ánimo
Mené memû	Menè hermano mío
Fantê, fantê (bis)	Regocíjate, regocíjate (bis)
Dé jadêl'y	Concédele su galardón
Alê xiôlô Sôsôlisô (bis)	Señor rey *Sôsôlisô* (bis)

4ª.- Canción

El compositor de este poema, se lamenta de la bravura del mar, que no permite que nadie salga a pescar (¿y se dirige a su amada? "*mosaï*". amiga) para decirle que este día se irían a pescar en el islote.

	Ôdjai omé sa babub	***Hoy la mar está brava***
Voz:	*Odj'èè omè sa babub...*	Hoy la mar está brava
	Anfo bé pá bá piskaf	No se puede ir a la pesca;
	Nó skayê pá bátxá osol	Nos vamos al islote a buscar ostras
	Nó skayê pá bátxá katô.	Nos vamos al islote a buscar almejas
	Êêê, mosaêêê.	E, e, e, amiga.
Coro:	*Aska yê'êê*	Vamos al islote
	Aska yê'êê	Vamos al islote
	Aska yê'êê	Vamos al islote
	Yê'êê mosa (i)'êêê.	E, e, e, amiga.

5ª.- Canción

La compositora anuncia que se va a Mébôyô En esta canción se ha perdido la estrofa y sólo nos ha llegado el coro.

Ô Mêbôyo

Ô Mêbôyô, o Mêbôyô
Miyë sa ja Mêbôyô
A mskä Mêbôyô
Jamangandji Mêbôyô
Mêbôyô da Djidjidji

Oh Mêbôyo

Oh Mêböyö, o Mêböyö
Me voy a Mêböyö
Que voy a Mêböyö
Camino a Mêböyö
Mêböyö Djidjidji.

6ª.- Canción

En esta canción nos dice lo que dijo Májôlè Santana Patel, pero no nos informa del por qué emitió la onomatopeya ésta del canto de los gallos. También las estrofas se perdieron y sólo nos ha llegado el coro.

Majôlè Santana Patel

Ô Majôlé Santana Patel
kôkiôkö
kôkiôkö
kôkiôkö

ÔMajôlé Santana Patel
Kikiriquí
Kikiriquí
Kikiriquí

7ª.- Canción

Esta obra exhorta a Mari Carmen a no inmiscuirse en los asuntos de otros; sino que se preocupe de sus propios problemas, por cuanto que esta vida es muy compleja.

Mundusay sa ximafà wã lavul

Mundusay sa ximafà wã lavul
Mundusé(y) se ximafá wa lavul
Boxí na já sêbêf, ban sê bêf'ee...
Mundu nó'aééé... (bis)

Este mundo es como un libro

Este mundo es como un libro
Este mundo es como un libro,
Quien no lo estudia no conoce
Este mundo nuestro.

Boxí ngongo sê jôsé jôxï sa mundusééé	Quien quisiera conocerlo
Mitê (yô) pesä pa bó xináaaa...	Tome tiempo y medite.
Vide nó se ximafá wa lubel	Nuestra vida es como un río
Ku ja jôlê bata pomal... (bis)	Que corre a desembocar en el mar.
Ba jasê ximé i ba benda skedjif'aa	No se sabe si se dirige hacia la izquierda
Ba já ximé i ba benda detuf'aa	Ni se sabe si se dirige hacia la derecha
Yi,yi,yi; yi,yi,yi; yi,yi,yi...	Yi,yi,yi,...
Ba jasê ximé i ba benda skedjif	No se sabe si se dirige hacia la izquierda
Ba já ximé i ba benda detuf	Ni se sabe si se dirige hacia la derecha.

Ku dêxi jadagol — Y cuando llega el momento,
Ku Pámet jabï — Viene el Señor
Sê jaligi bó bai — Y te lleva
Mari Carmen. — Mari Carmen.

Ku jantu ke já bá dabó — Y todo, definitivamente termina para ti,
Mari Carmen... Mari Carmen...! — Mari Carmen... Mari Carmen...!
Na pê jasa jé zuganggef'a — No pienses en la vivencia de otra gente
Pê jasa djibó, bó mosö se fê — Piense sólo en las tuyas. Las tuyas solas
Pakê ggixi sä ngebó se — Porque quien es tu allegado
Ja matabó, Mari Carmen. — Es quien fácilmente te puede matar, Mari Carmen.

Ô ôya, êêê Ô ôya, êêê
Ô ôya, êêê Ô ôya, êêê
Ô ôya, êêê Ô ôya, êêê
Ô ôya, êêê Ô ôya, êêê
A sé Memene Májosä — Que Dios
Jabé ku bó damú — Te acompañe

8ª.- Canción

En esta composición es la amada que pide que su amado le acompañe a la popa para ir a contemplar la mar de *Ôlôghandji.*

Oméa	***La mar***
Oméa, oméa, ome'aaa...	La mar, la mar, la mar
Omé taxi d'ôlô ngandji	Mar del sur de Ôlô Ngandji
Mábana pá Zé	Mábana pá Zé
Oméa	Esposo
Acompañè bá labù navy	Acompáñame a la popa del buque
Pé pá oméa, ome'aaa.	Que fuera a contemplar la mar, esposo.
Omé taxi d'ôlô Ngandji	Mar del sur de Ôlô Ngandji
Mábana pá Zé	Mábana pá Zé
Oméa	Esposo

9ª Canción

Esta obra que a continuación transcribimos es del cantautor Pákos (Marcos Pidal Kodin), el segundo cantautor del *Pandê* más famoso después de Desmali.

En esta canción, el autor aconseja a su hermana que no esté pendiente siempre de las cosas y los hechos de los demás, por cuanto que siempre será criticada; y que centre su atención en sus propios problemas, llevándolos ante Dios.

Ná fó fêf, Epiko memû	**No puede ser, Epiko, hermana mía**
Banfò skapè jäsa	No puedes estar pendiente
Já ngê d'ambô	De los hechos de los annoboneses
Pá ná fá bó jaf	Y que no te critiquen.
Ná fó fêf.	No puede ser
Ban fó skapè jäsa	No puedes estar pendiente
Já ngê d'ambô	De los hechos de los annoboneses
Pá ná fá bó jaf	Y que no te critiquen.

Ná fó fêf.	No puede ser
Ná fó fêf, Epico memû	No puede ser, Epico, hermana mía
Ná fó fêf, Epico memû	No puede ser, Epico, hermana mía
Ná fó fêf, Epico memû	No puede ser, Epico, hermana mía
Ná fó fêf, Epico memû.	No puede ser, Epico, hermana mía

Waxi lugà dá Noxiolo	A ver si ruegas a Dios
Pa gaganen dá bó.	Que te los cuiden
Lugà Noxiá pê gaganen	Ruégale a Dios que los guarde

Pôv d'ambô ná já têdô djingêf
El pueblo annobonés, nuca se compadece de lo gente
Ôxy kên nen jassà fá bó pintxidu
Cuando te dicen: lo siento mucho
Dantu kusã dênen jaskali bó
En el fondo de sus corazones, se burlan de ti.
Pôv d'ambô na já têdô djingêf
El pueblo annobonés, nuca se compadece de lo gente

Ôxy kên nen jassà fá bó pintxidu
Cuando te dicen: lo siento mucho
Dantu kusã dênen jaskali bó
En fondo de sus corazones, se burlan de ti.

Se awa ná sá jà sêbê	Nunca llueve
Pê dá angê sosof'a	Sólo a gusto de uno
Sê inè japêfä ja bó sé skago fê	Y creen que lo haces a propósito
Sé awa ná sá já sêbê	Nunca llueve

Pê da engê sosof'a	Sólo a gusto de uno
Sê inè japêfà já bó sé skagò fê	Y creen que lo haces a propósito.
Pôv d'ambô ná já têdô djingêf	La gente no compadece de los demás
Ban fó skapè jassa	No puedes estar pendiente de hechos
Já ngê d'ambô	De los hechos de annoboneses

Ay, ay, ay...
La, la, la, la, la....
Ay, ay, ay mi mama
Ay, ay, ay...

10ª.- Canción

A continuación transcribimos una canción cantada por los pescadores de la ballena tras la heroica gesta. Llegan cantando y bogando al compás del canto, supuestamente cantado por vez primera por un mozo holgazán, o quizás por uno que haya hecho algún fatigoso trabajo. Llegamos a esta última afirmación por el espíritu de las letras de la composición de la canción:

Tanzul êê...	**Tanzul eh, eh...**
Tenzúl-Mábana, ê...	Tenzúl Mábana
Mábana lôndji mtêê...	Mábana está muy lejos
Ê...	E...
Ê, Mábana lôndji mtêê	Mábana está muy lejos.

11ª.- Canción

Nomba lalea Bápu	***Fuimos a la playa***
Nomba lalea Bápu	Vamos a la playa
Nomba lalea Bápu	Vamos a la playa
I'ya punpu	Y él (ella) empuja la caca
Oxï jadagol pa nó ja caxä	Y que elevemos luego
I'ya punpu	Y él (ella) empuja la caca
Oxï jadagol pa nó ja bayä	Y que bailemos luego
I'ya punpu	Y él (ella) empuja la caca

12ª.- Canción

En esta canción se anuncia a los demás que Ghuty Bôbô es hijo de cabra; por lo que deducimos que se estaría tratando de alguna malformación de los pies. Y como se dará cuenta el lector, como no tenemos suficiente información de lo que suponemos, es por esta razón que juzgamos incluir esta composición en este grupo.

GhutÿyBôbô sa mina jabal	***Ghuty Bôbô es hijo de cabra***
Sé Gutÿ Bôbö sa mina jabal	Gutÿ Bôbö es hijo de cabra
Gutÿ Bôbö sájope danadu	Gutÿ Bôbö tiene pie anormal
Kênggë sa mina jabal?	¿Quién es hijo de cabra?
Sé Gutÿ Bôbö sa mina japó	Gutÿ Bôbö es hijo de un japonés

13ª.- Canción

La compositora de esta canción anuncia a los de su quinta que va a parir; por lo tanto, el médico le ha dicho que los dolores que siente no son otra cosa más que señal de parto.

Msajá palï	***Voy a parir***
Zãnä Limá dadji'mü	Zãnä Limá, quinta mía
Jamá bóscabaï	Dónde vas.
Msajá palï	Voy a parir
Msajá palï, ná dadji	Voy a parir, quinta
Msajá palï	Voy a parir,
Jatêndë ja babë famü:	Escuchad lo que me dijo el médico:
Babë famü scaden doresel	El médico me dijo que me da orgasmo
A mié mölë	Ay, me he muerto

14ª.- Canción

Ésta es una canción en la que la compositora, ya harta, creemos, de la actitud de *Májosã*, le pregunta por su nombre y ella responde rotundamente: «Soy la problemática».

Ajasamû Májosã problema	***Me llamo Májosã la problemática***
Ô Májosã, jamà a já sam bó	*Májosã*, cómo te llamas
Ô Májosã, jamà a já sam bó	*Májosã*, cómo te llamas
Ajasamû Májosã, Májosã Problema.	Me llamo *Májosã*, *Májosã* la problemática

15ª.-Canción

En esta canción la autora expresa su asombro al ver que su amiga Edy iba a ser golpeada con un mortero.

Edy minga mû	*Edy amiga mía*
Ô Edy, Edy minga mû'êê	Edy, Edy amiga mía
Ô Edy, edy minga mû'êê	Edy, Edy amiga mía
Edy minga mû'yaa	Edy amiga mía
Alà ligi patapesum	Ya han cogido el mortero
Padà Edy mingamû.	Para pegar a Edy, mi amiga.

16ª.- Canción

En esta composición, el autor critica la actitud de los que viajan a pueblos lejanos y que al final regresan a Annobón con las manos vacías; es decir, que tras vivir mucho tiempo lejos de Annobón vuelven a ella sin nada en absoluto; por lo que les invita a importar los conocimientos y recursos de los otros países a Annobón.

I nen já fó tela lôndji	*Vienen de tierras lejanas*
I nen já fó tela lôndji	Vienen de tierras lejanas
Sê né na já ludjif'aa	Y no progresan
Sê né na já ludjif'aa	Y no progresan
I nen já fó spaya	Vienen de España
Sê né na já ludjif	Y no progresan
Sê né na já ludjif	Y no progresan
A ômaê, a ômaê jamà nge fa'êê	Ay, ay, qué voy hacer
Ná na memû	Hermanos míos:
Jamà já dalà by	Traigan las cosas de allí
Pôvy d'ambô jamà jadal by	Pueblo annobonés, traiga las cosas de allí
Küsu Palea já má jadalà by	Cruces de Palea, traiga las cosas de allí
Namsêdji nafè pá Embô nó môxif'êê.	No hagan que nuestro Embô muera así.

17ª.- Canción

En esta canción el autor invita al pueblo a que abandone la mala costumbre de odiar a los demás y que busquen todas las mejores formas para levantar a su pueblo, con el propósito de salir del estado miserable en que vive.

Lantà bó by	**Levántate y venga**
Lantà bó by	Levántate y venga
Pá nó fê, mosai'êê…	Que hagamos, amiga.
Lantà bó by	Levántate y venga
Pá nó fê, mosai'êê…	Que hagamos, amiga.
Mundu ngitêngitêlu	El mundo entero
Blä ô bezà'aa	Se ha progresado
Mosaê'êê	Amiga.
Lanita by bó by	Levántate y venga
pá nó fê mosaê'êê	Que hagamos, amiga.
Nó skè jwa limedji	Vamos a buscar remedios
Pá nó pê Ambô detu	Para mejorar a Ambô
Ambô losò nó	Nuestro pueblo Ambô
Ôyà sá fê muntu	Está muy mal.
Nó skè jwa limedji	Vamos a buscar remedios
Pá nó pê Ambô detu	Para mejorar a Ambô
Ambô losò nó	Nuestro pueblo Ambô
Ôyà sá fê muntu	Está muy mal.
Zuda mû ku djy bó	Un poco de lo tuyo y lo mío
Sé fó tá Ambô gav'êê	Haría progresar a Ambô
Ambô nó ponò bezà	Nuestra Ambô se ha caído al pique
Nó detal valaddji	Enderecémosla
Pê ná Potò	Pera que no descomponga
Nó skè jwa limedji	Vamos a buscar remedios
Pá nó pê Ambô detu	Para mejorar a Ambô
Ambô losò nó	Nuestro pueblo Ambô
Ôyà sá fê muntu	Está muy mal.

k. LITERATURA LÍRICA ORAL INFANTIL ANNOBONESA

SECCIÓN A
POEMAS CANTADOS DURANTE LOS JUEGOS NOCTURNOS

De entre los juegos nocturnos hemos podido recopilar algunos de los poemas, de entre los cuales empezamos con éste que se canta durante el desarrollo del juego denominado *Xúku-xúku*, en el que hallamos el manejo de un *fá d'ambô* muy arcaico.

1er.- Juego
Xúku, xúku
Raya, raya

El juego consiste en la formación de un coro de individuos. En el centro del coro se coloca un miembro participante que entona la canción. El juego es rotativo, es decir, es obligatorio que todos los participantes del mismo pasen por el medio del coro.

Para ceder paso a otro u otros del encadenado coro, a partir del verso *"Tan kalimbô"* el que se encuentra en el centro se acerca a cualquier participante, le sujeta la cintura y al son de *"Jaligida, a!"*, se van pegándose el uno al otro animadamente en las zonas de los órganos reproductores; el proceso dura hasta que hayan pasado todos los participantes por el centro del coro, como antes decíamos.

Dicen las letras del poema:

Voz: *Xúku- xúku*	Raya, raya
Coro: *Êê…ê*	Sí…sí
Voz: *Xúku, xúku*	Raya, raya
Coro: *Êê…ê*	Sí…sí
Êê…ê	Sí…sí
Êê…ê	Sí…sí
Tãn Kalimbô	Tãn Kalimbô
Já liguida, a!	Lo golpea así, ah
Pi, pi, pi, a!	¡Pi, pi, pi, a!
Pipilipopo, a!	¡Pipilipopo, a!

2º.- Juego
Opè nenenene
Pies en reposo

El siguiente es un poema que hemos encontrado en un juego que invita a unos movimientos disciplinarios de ciertos miembros del cuerpo. El juego se desarrolla en las polvorientas tierras de Palea, y se titula ***Opé nenenene***.

En este juego, los participantes se sientan en el suelo, todos con los pies tendidos a excepción del que dirige el juego. Éste empieza a pasar su mano sobre las rodillas de los jugadores de derecha a izquierda y viceversa, mientras tanto se va cantando:

I estrofa

Voz: *Opè nenenene*	Pies en reposo
Djô, djô, djô…	
Txankulumè	Preparen las manos
Txankulupè	Preparen los pies
Gálü ngañía pen ten fê...	Que hagan de gallo de una vez
Kwik	Cuic
(Sa unya)	Primera.

El kwik es la onomatopeya que se supone emite cuando se pellizca a alguien en la rodilla del participante. El pellizcado encoge el pie aplicado, y así sucesivamente hasta terminar con todos; luego se prosigue con la segunda fase del juego.

En esta segunda fase, el director/a del juego, se coloca al frente de todos, de nuevo en la posición anterior, es decir sentados en el suelo con los pies tendidos. Y ordena cantando, mientras los demás van cumpliendo el ordenamiento con la estirada y el encogimiento de los pies. En el coro, todos los participantes giran con los pies tendidos hacia atrás formando un semiarco.

II estrofa

Voz: *Sêndê, sêdê.*	Tendidos, tendidos.
Kuyà, kuyà.	Encogidos, encogidos.
Amamañy, amamañy	Voltea, voltea
Coro: *Adolè banjolèeee*	A ritmo (de remar).

En la tercera y última fase juego, el director prosigue a levantar a los demás que se encuentran sentados en el suelo, colocándose detrás de éstos; el levantamiento se realiza de manera cuidadosa, porque quien se levanta encogiéndose las rodillas es un *sutê ba jobo* (soltero que va al infierno), mientras que, quien se levanta con los pies bien firmes es *më jazadu* o *pë jazadu*, casada/o, y termina así el juego.

3er.- Juego

De entre los juegos nocturnos, encontramos otro poema que se canta en el juego denominado *membó bô* (dónde está tu madre), el cual es la gallina ciega para los occidentales:

Dômindô	***Araña***
Voz: *Ô dômindô*	Oh araña
Coro: *Txinankwë*	Lagartija
Voz: *Ô dômindô*	Oh araña
Coro: T*xinankwë*	Lagartija
Voz: *Kêngê mské txapê?*	¿A quién depositaré?
Coro: *By txapê mû!*	¡Venga a dejármelo!
Voz: *Kêngê mské txapê?*	¿A quién depositaré?
Coro: *By txapê mû!*	¡Venga a dejármelo!

4º.- Juego
Kukuk Matómbolà
El búho de Matómbolà

En este otro titulado *Kukuk Matómbolà*, se canta en el juego de la elección de parejas. Se forman dos filas paralelas, una compuesta por chicas y la otra por chicos, en las que dista una de la otra unos cinco metros aproximadamente. Mientras se va cantando, y a son de palmadas, uno/a sale a buscar a su pareja en el otro bando. Marcando los pasos al ritmo de la canción, que reza así:

Ê,ê,ê!	¡Eh, eh, eh!
Kukuk Matómbolà	El búho de Matómbolà
Djiguidá Matóndjan	Abalario de Matóndjan

5º.- Juego
Adjimiolo kü Pomada
Colonia y Pomada

Adjimiolo ku pomada es el juego infantil nocturno en el que se forma una fila de individuos, de donde uno tras otro, agarrados de las camisas, se va dando vueltas por el entorno en donde se desarrollan los juegos. En este juego se sube y se baja el tono de voz según ordena el/la que encabeza la fila. Este divertido juego permite al niño realizar algunos ejercicios disciplinarios como agacharse, levantarse e incluso andar inclinadamente o en cuclillas. Dos personas denominadas *Adjimiolo ku Pomada* (Colonia y Pomada) se colocan en pie, mirándose el uno al otro, pegándose las palmas de las manos alzadas hacia arriba; los nombres son designados de manera secreta para que los demás no se den cuenta de quién es *Adjimiolo* ni *Pomada*. El que encabeza la fila entona la canción y el resto contesta a coro. El desarrollo del juego es éste: la larga fila va pasando en medio de los dos de vez en cuando; *Adjimiolo* y *Pomada*, a partir de *fá d'opë*, cuando llega el último de la cola, los dos le atrapan entre sus manos y le hacen la siguiente pregunta: *Adjimiolo ku Pomada, kenggê ku bó sa je sá jadji?* (Colonia o Pomada, ¿con quién compartirías el hogar?). La persona atrapada opta por el uno o por el otro –aunque la opción deja al raptado en evidencia, porque no sabe de entre los dos quién es su persona favorita. Este aspecto hace que algunas veces el atrapado se lleva grandes decepciones o una enorme alegría, según el grado del cumplimiento de su deseo o suerte.

Consumida por completo la larga fila proceden los dos grupos a medirse las fuerzas, estirándose las dos filas, para ver el grupo vencedor entre *Adjimiolo* y *Pomada*. Concluido el estiramiento de los dos grupos, termina felizmente el juego.

Como se dará cuenta el lector, en este juego se evita a toda costa el favoritismo, y es por ello que la designación de *Adjimiolo* y *Pomada* se lleva a cabo de forma secreta: sólo lo saben los dos afectados más el que

dirige el juego, el cual es siempre el que encabeza la fila. Esto permite a este último incorporarse al grupo más reducido para reforzarlo, sea el grupo de *Adjimiolo* o el *Pomada*. Aquí transcribimos su letra:

Adjimiolo ku pomada	***Colonia y Pomada***
Voz: *Adjimiolo ku pomada mêndêl*	Colonia y su hermana Pomada
Coro: *Abambä usà*	Agua (líquido) normal
Voz: *Adjimiolo ku pomada mêndêl*	Colonia y su hermana Pomada
Coro: *Abambä usa*	Agua (líquido) normal
Voz: *Kulêntxê, sá lubelà*	Hay corriente en el río
Voz: *Kulêntxê musê, musê*	Corriente, calma, calma
Voz: *Adjimiolo ku pomada mêndêl*	Colonia y su hermana Pomada
Coro: *Abambä usà*	Agua (líquido) normal
Voz: *Fa d'opè*	Pataleos.
Coro: *Fa d'opè mosö*	Sólo pataleos
Voz: *Fa d'opè*	Pataleos.
Coro: *Fa d'opè mosö*	Sólo pataleos.
Voz: *Opè djiga*	Pies nigüeros
Coro: *Opè djiga, djiga*	Pies nigüeros, nigüeros
Voz: *Opè djiga*	Pies nigüeros
Coro: *Opè djiga, djiga*	Pies nigüeros, nigüeros

SECCIÓN B
POEMAS CANTADOS EN LOS JUEGOS DESARROLLADOS EN LAS PLAYAS

1er.- Juego

De los juegos desarrollados a las orillas del mar, encontramos una cancioncilla de expresión sumamente grotesca en la que se invita a la tortuga a practicar el coito (vale la pena dejar claro aquí que en la literatura oral annobonesa, siempre la tortuga ha jugado un mal papel; por eso ha ganado tanta fama por su alto grado de astucia, y todo lo relacionado con ella tiene acento malsonante); debido a la fulminante popularidad de esta canción, todos los niños lo cantan durante los baños

en las saladas aguas marinas, en las doradas playas de Palea. Y dicen así las letras:

Tôtxiga	*Tortuga*
Tôtxiga'ya	Tortuga
Sê, sê.	Salga, salga
Tôtxiga'ya	Tortuga
Sê, sê.	Salga, salga
Pa nó ba lagu	Que fuéramos a alta mar
Pa nó bayôj	Que fuéramos al escondrijo
Pa nó ndajome.	Que practiquemos el coito.

2º.- Juego

También encontramos en la poesía oral playera esta cancioncilla de cuatro versos muy popular titulada *Aská yê.* Cantada en el juego desarrollado en la playa consistente en la formación de una fila indeterminada de individuos sentados unos tras otros y arrastrándose entre las movedizas arenas, mientras se va cantando hasta llegar o meterse en el agua. El propósito de ese juego es enfrentarse o desafiar a las olas del mar, sea cual fuere su tamaño.

Aská yê	*Vamos al islote*
Aská yê	Vamos al islote
Aská yê	Vamos al islote
Aská yê	Vamos al islote
Palá Padjil	De *Palá Padjil.*

3er.- juego
kutá djana
cortar banana

En las playas o en los ríos donde hay abundante agua para echarse, las chicas y niños pequeños desarrollan el juego denominado *kutá djana* (cortar banana), consistente en dar corridas desde lejos o a veces sin correr desde lejos y echarse al agua, en posición como si estuviera

reposado en algún asiento. Mientras tanto se va cantando esta canción que reza así:

Wã djia mba Basilé	***Una vez me fui a Basilé***
Wã djia mba Basilé	Una vez me fui a Basilé
Sé mtojá wã namina'aa	Y me encontré con un niño
Sé jadawa	Que se echa al agua
Sê jafêxiá	Y hace así
Aa'aaa!	¡Ah!

4º.-Juego

Esta canción que transcribimos es una de las más cantadas durante los juegos desarrollados por los niños cuando se están bañando en la playa. Constatamos que el juego en el que se canta esta poesía tiene como lección de fondo la purificación o, llanamente, una pugna contra el mal para llegar a alcanzar a Dios.

Éste es un juego muy divertido. Los participantes se lavan las manos en el mar, después las empuñan y la «madre» o «padre» (pero que generalmente suele ser «madre»), con la ayuda de otro u otros, echan arena sobre las manos de los participantes que en este preciso instante se encuentran echados boca abajo, con las dos manos tendidas hacia delante. La madre y su colaborador o colaboradores amontonan la arena hasta levantar un montículo considerable a modo de una pirámide cónica. Seguidamente la «madre» parte a *Mêbôyô* en busca de «alimentos», que no son más que semillas de mangüeñas, dátiles de palmera, etc., que un descuidado haya dejado en la playa o simplemente alguno de esos residuos que la mar haya vomitado en la playa.

Durante la búsqueda de «alimentos», para asegurarse y dar a entender a sus «hijos» su cercanía, en voz alta canta:

4º a)

Kôkiôkô'ôôô	***Kiquirikí***
Madre: *Kôkiôkô'ôôô...*	Kiquirikí
Hijos: *Galü ngañía ponó d'ábêbê*	El gallo se cayó en el agua dulce
Madre: *Kôkiôkô'ôôô...*	Kiquirikí
Hijos: *Galü ngañía ponó dasagä*	El gallo se cayó en el agua salada.

Esto se va repitiendo hasta que regrese la «madre» a «casa». Ella prosigue con la introducción de los supuestos alimentos en la pirámide arenal, en sus diversos puntos.

A continuación empieza a quitar la mano de sus «hijos» de debajo de la falda del montículo con muchísima delicadeza para evitar el derrumbe del mismo. Cuando quita la mano de algún participante, la madre le ordena abrir las manos; si en la palma de la mano de éste se registra la presencia de algún grano de arena, la mamá le propina un coscorroncito o wã *patakù* (una patada) por ser niño descuidado, sucio o impuro. Así sucesivamente hasta concluir con la revisión. Quienes tengan las palmas limpias son alabados y son llamados hijos de Dios; mientras que todos los supuestos impuros son llamados ángeles infernales.

Concluida la tercera fase del juego, se arregla otra vez la falda de la pirámide de arena.

La madre, con un dedo traza las líneas divisorias del montículo proporcionalmente, según la cantidad de hijos participantes. Todos se colocan en las zonas que la madre les designa; mientras a continuación. se canta esta cancioncilla hasta tres veces. A la tercera y última vez. todos se balancean sobre la pirámide buscando a Dios, el cual es uno de los alimentos introducidos por la madre durante la segunda fase del juego. El que logra conseguir a Dios, ése es su hijo y los otros no.

Este juego se hace más divertido cuando en Annobón es cosecha de mango, porque la pugna se hace más emocionante, por cuanto que el Dios suele ser una mangüeña o mango sano y maduro. El afortunado disfruta de él, degustándolo. Reza así la poesía:

4º b)

Djen	**Atento**
Voz: *Djen, djen, djen*	Atento, atento, atento
Coro: *Kalimbô*	Entrañable
Voz: *Kalimà mbôxô.*	Entrañables críos
Caro: *Kalimbô*	Entrañable
Voz: *Damá vele budá*	Dame una barra de bastón
Coro: *Kalimbô*	Entrañable
Voz: *Penfê Tom Bul gös.*	Que haga como señor *Tom Bul* el gordo

5º.- Juego

Seguidamente transcribimos otra canción cantada en los momentos de festejo por la pesca de algún ballenato (que se canta cuando el pueblo se encuentra reunido en la playa para aportar su granito de arena), consistente en subir el cuerpo del gran cetáceo de entre las aguas marinas y dejarlo posado sobre las doradas arenas de la playa. Esta canción «*...era muy cantada por los niños en sus juegos que es el caerse con las piernas abiertas descubriendo la desnudez*» (Zamora Loboch, Miguel, *Noticia de Annobón*, p. 71). Dicen las letras:

Nã mina.	**Niños**
Voz: *Ô nã mina.*	Niños.
Coro: *Êê*	Sí.
Voz: *Butu bê zá?*	¿Habéis visto?
Coro: *Ná'aa*	No.
Voz: *Butu bê juã gav sa?*	¿Habéis visto cosa tan bonita?
Coro: *Ná'aa*	No.
Voz: *A na jôxia, a na jôxia,*	Una cosa, una cosa,
Gav ja sa'mbô yai	Bonita que sólo existe aquí en ambô.
Coro: Pîi...i	Pîi...i

6º. - Juego

En los juegos playeros tenemos esta otra en que se forma una fila de individuos, y sobre la cabeza se coloca una bola considerable llamada *bumba* (bomba), hecha de arena mojada. Este juego se desarrolla cantando y marcando los pasos hacia adelante, con las manos tapando la zona de los órganos reproductores y asimismo tapando la apertura divisoria de las nalgas, hasta meterse en el mar. Dice:

Nã mina jádji nó		**Hijos de nuestra casa**
Voz:	*Ná mina jádji nó'êêê*	Hijos de nuestra casa
Coro:	*Ayunga, Ayunga,*	*Ayunga, yunga*
	Ayunga'êê, yunga	*Ayunga, yunga*

Ná minä jádji nó'êêê.
Ayunga, yunga
Ayunga'êê, yunga
A nó skë dá sodadji:
Nó skë dá sodadjï monol

Hijos de nuestra casa
Ayunga, yunga'êê
Ayunga, yunga'êê
Vamos a echarnos como soldados
Vamos a echarnos como soldados
de la marina.

7º.- Juego

En el juego de *najadji* (juego del hogar, o de papá y mamá), en que los niños empiezan a aprender a asumir las responsabilidades hogareñas, hemos dado con esta otra canción que tiene como propósito el aprendizaje de los días de la semana. Por el artificio poético, no menciona todas las letras que conforman los días de la semana. Rezan las letras:

Sü, namè të…

Sü, namé të…
Të, namé juä…
Juä, namé kï…
Kï, namé sï…
Sï, namé djä…
Djä, namé djïngu

Lu, hermano de ma...

Lu, hermano de ma...
Ma, hermano de mie...
Mie, hermano de jue...
Jue, hermano de vie...
Vie, hermano de sa...
Sa, hermano de mingo

Si transcribimos esta poesía en que los niños aprenden a contar los días de la semana de manera íntegra, sin suspender letra alguna, quedaría de manera siguiente:

Sundafela, namé tesafela
Tesafela, namé juatafela
Juatafela, name kintafela
Kintafela, namé sítafela
Sítafela, namé djásabudu
Djasabadu, namé djadjingu

Lunes, hermano de martes
Martes, hermano de miércoles
Miércoles, hermano de jueves
Jueves, hermano de viernes
Viernes, hermano de sábado
Sábado, hermano de domingo

8º.- Juego

Este último juego que aquí transcribimos, es el juego del salto de la comba que generalmente practican las chicas adolescentes y las jóvenes. El juego consiste en ir saltando la comba mientras se cantan los versos que veremos en breve. A medida que se va cantando, en el último verso, todas las que están saltando la comba elevan sus ropas hasta la altura de los pechos, exponiendo sus deliciosas gracias al aire libre. Dice la cancioncilla:

Voz: *Ásebino*	A sacar
Coro: *Koñack*	Coñac
Voz: *Ásebino*	A sacar
Coro: *Koñack*	Coñac
Voz. Cómo sale	Cómo sale
Coro: *Alubelà*	A la bartola
Ngutudu chapê	Que todas Expongan
Alubelà	A la bartola

SECCIÓN C
CANCIONES ORALES DE CUNA O NANAS.

1ª.- Nana

Saliendo del mundo marino volvemos a la tierra firme, en concreto al hogar, para reproducir las canciones creadas por los más jóvenes de la sociedad annobonesa durante el *Palásol* (guardería), ese momento en que se ausentan los mayores del casco urbano, para ocuparse de las actividades cotidianas fuera de la ciudad, sea irse a la pesca, a la finca o a cualquier trabajo. Durante este transcurrir de tiempo, damos con bonitos poemas para hacer adormecer a los niños llorones. De entre ellos destacaremos en primer lugar éste, que es el más popular y se titula *Bam Jabôj*:

Bam jabôj!	***¡Vamos, cállese ya!***
Bam jabôj!	¡Vamos, cállese ya!
Membó la jaby	ya viene tu madre
Bam jabôj!	¡Vamos, cállese ya!
Pébó la jaby	ya viene tu padre
Awa la jadä	Está lloviendo
Padji la jaby	Viene la paz
Bam jabôj	Cállese ya.
Membó la jaby	ya viene tu madre
Bam jabôj	Cállese ya.
Pébó la jaby	ya viene tu padre

2ª.- Nana

Entre las canciones de cuna está esta otra que, al parecer, cantó por vez primera un/a niño/a que fue rehusado por *Makuta* y, para ganarse la confianza de ésta, intentó persuadirla con esta canción, en la que según él/ella, *Má Malina* lleva puesto algo muy curioso nunca vista por *Makuta*. Dice la canción:

Makuta	**Makuta**
Ô Makuta, pembiyolo?	*Oh Makuta*, ¿que venga ya?
Ô Makuta, pembiyolo?	*Oh Makuta*, ¿que venga ya?
Má Malina bixiwã kuz	*Má Malina* ha vestido algo,
Ban sê jôxïf	No sabes qué.
Má Malina bixiwã kuz	*Má Malina* ha vestido algo,
Ban sê jôxïf	No sabes qué.
Ô má memú	Oh madre mía

3ª.-Nana

Entre las otras bonitas poesías orales para adormecer a los niños, encontramos esta otra que evoca de manera nostálgica a *Máfidel Palajaxanu*, que también es muy cantada en *palasol*. A continuación transcribimos su letra, que reza:

Ô Máfidel,

Ô Máfidel,
Ô Máfidel palajaxanu.
Ô Máfidel.
Ô Máfidel palajaxanu.
Wan pòjòdôl sa mundu
Ja da djia a natanjabêf.

Wan pôjôdôl sa mundu
Ja da djia a natanjabêf.

Oh Máfidel

Oh Máfidel,
Oh Máfidel del camposanto.
Oh Máfidel,
Oh Máfidel de camposanto.
Una persona que en el mundo está,
Y llega un momento, en que no se le vuelve a ver
Una persona que en el mundo está
Y llega un momento, en que no se le vuelve a ver.

4ª.-Nana

Aquí les ofrecemos otra muy cantada también para hacer dormir a los niños llorones.

Ô xômbô'ê...

Ô xômbô'ê...
I'bá bodo-bodo'o...
I' matá wan gadjin
Gadjina mmé múê
Den mbôl kêtê
Den píxi kêtê
Japá mé muyà
Japá pémuyà

Oh muchacho (adolescente)

Ah, el muchacho (adolescente)
Se fue a la costa.
Mató un gavilán
Gavilán querido
Dame un poco de *mbôl*
Dame un poco de pescado
Mira mi madre
Mira mi padre

5ª.- Nana

A continuación transcribimos una otra poesía oral cantada en el universo infantil annobonés para dormitar a los niños, bajo título *Fofo dá ngañía joventu:*

Fofo dá ngañía joventu

Fofo dá ngañía joventu
Fofo dá ngañía joventu

Fofo bufó a la gallina

Fofo bufó a la gallina
Fofo bufó a la gallina

Ôsexí ngañá môlê — Ahora que se ha muerto la gallina
*Sê jôlê ba basü ngabela** — Se escapó a ocultarse bajo la gaveta
Jantú pa xiôlô ná sêbê — Para que no se diese cuenta el dueño.

Antiguamente el penúltimo verso decía: *Sê jôlê ba basü d'ojä*, Se escapó a ocultarse bajo la ceiba.

6ª.- Nana

Aquí queremos dar fe de vida a dos nanas no muy popularizadas pero de honda expresión, como todas las otras nanas que venimos cantando. Canciones éstas que titulamos las nanas de Mensã.

Estas nanas han sido compuestas por la madre de *Mensã-Táfina*, para hacer adormecer a ésta.

Las nanas de Mensã
6ª -a
Ô, Mensã

En esta nana se dirige a la llorona *Mensã*, haciéndole saber que es una mujer y que las mujeres no lloran tanto. En esta nana la autora hace un juego, a veces llama a *Mensã* mujer (adulta en este sentido), mientras que en otras ocasiones le llama niña. Otro elemento que llama la atención de esta nana es el artificio poético empleado por la madre de *Mensã*: en los dos últimos versos, en lugar de decir *námay* dice *namé* mujer. Esta forma de hacer la poesía es muy común el la tradición oral annobonesa; por lo tanto, lector no annobonés, no se crea que se encuentra ante una nueva palabra que jamás ha oído

Ô,ô Mensã. — Oh, oh *Mensã*.
Mensã bó sa námay'aa — *Mensã*, eres una mujer
Ná mina namay na ja sua xif — Las chicas no lloran de esta manera.
Ô, ô Mensã. — Oh, oh *Mensã*.
Mensã bó sa mengandji — *Mensã* eres una mujer adulta
Mensã bó sa námina — *Mensã* eres una niña
Ná mina namé na ja sua — Las niñas no lloran de esta manera
Ná mina namé na ja sua xif — Las niñas no lloran de esta manera.

Las nanas de Mensã
6ª-b
Ômaê mem
¡Ay, madre mía!

En esta segunda nana de Mensã aparece el nombre completo de la niña llorona, pues se llama Mensã-Táfina, y le pregunta qué es lo que quiere, La pregunta se debe a su constante lloro, los versos 7 y 9 lo confirman con una sentencia regañada: «Las niñas no lloran de esta manera»; y a raíz de su constante lloro, esta nana termina con una interrogación retórica «¿Tú me quieres matar?».

Ômaê ô memû'êê...	¡Ay, oh madre mía
Mensã memû.	*Mensã* mía
Ômaê ô memû'êê…	¡Ay, madre mía, *Mensã*
Mensã Táfin.	*Mensã Táfina.*
Ô Mensã, ô Mensã	Oh *Mensã*, oh *Mensã*
Kêjá bó ngojulä,	Qué quieres *Mensã* mía
Namina na ja sua xif	Las niñas no lloran de esta manera
Bó ngó matamú.	Tú me quieres matar.
Namina na ja sua xif	Las chicas no lloran de esta manera
¿Bó ngulimú?	¿Tú me quieres tragar?

7ª.- Nana
En la sección de las nanas volvemos a añadimos esta brevísima poesía también cantada para adormecer a los más pequeños. Como se acordará el lector este poemilla le

habíamos visto antes en la *serie e nº 13*, es por tanto que queremos llamar la atención del lector que sepa que no sólo se puede cantar esta obra únicamente en omentos de pena sino que sirve también para otros fines como en el caso en que nos encontramos. Dicen así las letras:

Kêngê matà tublã sai?	***¿Quién ha pescado ese tiburón?***
Kêngê matà tublã sé zä?	¿Quién ha pescado ese tiburón?
Sé bó jacumú,	Cuando comas,
Bó jadé jäsa	Me das la cabeza.

8ª.- Nana

Esta es la segunda vez que trascribimos esta composición (véase en la sección de los juegos número 7), cuyo rico contenido y la finalidad de su objetivo hacen que sea cantada en diferentes ocasiones. Hemos repetido esta composición por su valiosa necesidad, por cuanto que hoy en día encontramos jóvenes y adolescentes que no saben contar los días de la semana en fá d'ambô; luego es pertinente repetirla en los dos momentos en que se canta, a fin de que nuestros jóvenes y los más pequeños puedan aprender los días de la semana como los aprendieron nuestros padres y como los aprendimos nosotros también.

Sü, namè të…	**Lu, hermano de ma...**
Sü, namé të...	Lu, hermano de ma...
Të, namé juä...	Ma, hermano de mie...
Juä, namé kï...	Mie, hermano de jue...
Kï, namé sï...	Jue, hermano de vie...
Sï, namé djä...	Vie, hermano de sa...
Djä, namé djïngu	Sa, hermano de mingo

SECCIÓN D
CANCIONES NO LOCALIZADAS EN SECCIONES ANTERIORES

Las dos últimas composiciones no son canciones infantiles que se canten en algunos lugares específicos; y como no hemos recogido varias canciones cantadas en diferentes lugares, pues las hemos dejado para cerrar esta sección infantil, como hemos hecho en la sección de las canciones cantadas por los adultos.

1ª.- Canción

Esta es una canción que sólo se canta desde *javal* (aposento alto o centinela). Es una canción muy remota que se cantó para anunciar o alertar a *Tõ Memè Kêtê* de la aparición de alguna buena señal en el cielo (en la cultura annobonesa, la aparición de una bandada de vencejos es señal de buena nueva). Hoy sólo es cantada por los niños desde *Javal.*

Por divina Gracia hemos encontrado la versión más antigua, que dice:

Skwe	***Vencejo***
Ê, ê, ê, ê, ê...	Eh, eh, eh, eh, eh.
Skwe, skwe	Vencejo, vencejo
Pá Mené Kêtê	Señor, Mené Kêtê
Skue, skue	Vencejo, vencejo
Pá Mené Kêtê	Señor, Mené Kêtê.

Mientras dice así la versión moderna:

Ê,ê, ê, ê, ê...	Eh, eh, eh, eh, eh.
Xiá, xià	Allá, allá
Tó Menè Kêtê	*Tõ Menè Kêtê.*
Xiá, xià	Allá, allá
Tõ Menè Kêtê	*Tõ Menè Kêtê.*

2ª.-Canción

Cerramos este abanico de poesía oral que no se canta en ningún juego con esta cancioncilla titulada *Padjil txadamù*, Párroco quítamelo, compuesta de un pareado duplicado, que lamentablemente es cantada por la desesperación, durante el desarrollo de la pesca costera, cuando por mala suerte el anzuelo del desafortunado (niño) se engancha en alguna roca submarina y aquél, al verse imposibilitado de echarse al fondo del mar para salvaguardar, quizás, su único anzuelo o nilón, recurre a la mágica cancioncilla, que generalmente da los efectos esperados en la salvación del nilón y el anzuelo (cabe aclarar aquí que la pesca costera generalmente la practican los jóvenes de muy corta edad, que aprenden el oficio de esta manera).

Nos hemos dado cuenta de que esta canción es la más antigua que ha llegado hasta nosotros, quizá por su honda expresión desesperanzadora o por los resultados positivos que se obtiene de este poema «mágico». Por eso se ha convertido en el canto pilar para un momento tan afligido como éste. En este pareado duplicado con una aliteración completa, cuando no funciona la magia esperada el desafortunado llega hasta a derramar lágrimas. Rezan así las letras:

Padjil txadamù	**Párroco quítamelo**
Padjil'a txadamù	Párroco quítamelo
Támay'a txadamù	Támay quítamelo
Padjil'a txadamù	Párroco quítamelo
Támay'a txadamù	Támay quítamelo

FUENTES INFORMANTES

Serie A: CANCIONES DE AMOR

1ª.- Djizù pé maya
Tôbô plassa, popular

2ª.-Un barquito sin rumbo
Tôbô plassa, popular

3ª.- Palomina
Tôbô plassa, popular

4ª.- Muala nuya
Bálalea, popular, por Fidel Lemoy (Moisés Bestué García), edad desconocida

5ª.- Maya nuya:
del Dadji *Bá navy bá mã*, Los nacidos en 1969, obtenida de un CD

Serie B: CANCIONES CANTADAS A LOS HÉROES

1ª.- Ambô nó
del grupo *Máôlô*, por Away (Milagrosa Solsona Lisso), 26 años

2ª.-Motxy Ambô
del grupo *desconocido*, por Mália Mázè Fidel (Filiberta Merino Mahón), 27 años

Serie C: CANCIONES DE BURLA

1ª.-Jadà mãy veyaku
del Dadji *No pe*, los nacidos en 1963, por Ámanà Palê (Dorotea Borja Murcia), 45 años

2ª.-Nomba lalea Bapù
del Dadji *Nangê ká Dêdê*, los nacidos en 1937, por Mánev Ngaix (Petra Faustino Sabadell), de 69 años

3ª.-Ghuty Bôbô sá mina jabala
idem

4ª.-Òlatu
del Dadji *Lonsola sëta*, los nacidos en 1960, por Mẽnsã Belò (Verónica Pueyo Montero), de 48 años

5ª.-M'sajá paly
del Dadji *Llave/sev*, los nacidos en 1970, por Tenzul Dux (Guillermina Lest Obiang), de 38 años

6ª.-Mánky Pú
Bálalea, popular.

SERIE D: CANCIONES ERÓTICAS

1ª.-Tenzul fá
A fumú d'awa del Tôbô Plässa, por txita Yonek (Anacleto Pelayo Lest), de 16 años

2ª.-Memû Yáyi
del Dadji *No pe*, los nacidos en 1963, por Ámanà Palê (Dorotea Borja Murcia), de 45 años

3ª.-Maya dé bôbô bó za
del Dadji *Nangê ká Dêdê*, los nacidos en 1937, por Mánev Ngaix (Petra Faustino Sabadell), de 69 años

4ª.-Txôlôlô sé sá jé kumy
del Dadji *Bá navy bá mã*, Los nacidos en 1969, obtenida de un CD

5ª.-Lazà kü memû dá bó
del Dadji *Llave/Sev*, por Zäna Tádjia (Cristina Domingo León), de 38 años

6ª.-Ôxy kê já fó gêêza
del Dadji *Llave/Sev*, por Zäna Tádjia (Cristina Domingo León), de 38 años

7ª.-Mé Mázonky
del Dadji *Lonsola dôs*, los nacidos en 1945, por Másantu Padjil "Mádolea" (María González Ruvila), 63 años

SERIE E: CANCIONES DE LAMENTACIONES Y DOLOR

1ª.-Jô nexy pá Galu fa nó
Tômbô Plassa, popular

2ª.-Wan guial de na Bokoko
Tômbô Plassa, popular

3ª.- Dô kusã mû
del Fessa *Dôlôty*, por Mághuty Ità (Rebeca Isabel Frigola), 40 años

4ª.- Nó na tê navy pa mä nó ba Ambô
del Fessa *Dôlôty*, por Mághuty Ità (Rebeca Isabel Frigola), 40 años

5ª.- Djilimã sa já fêyu
del Dadji *Bá navy bá mã*, los nacidos en 1969, obtenida de un CD

6ª.- Jáfê fêxy
del grupo de folklore *Jáfê fêxy*, por Mákus Menemagà (Winifreda Rubio Esteban), 40 años

7ª.- Dêxy nó txá Jafê Fêxy
ídem

8ª.- Pé nó fê fêmuntu
ídem

9ª.- Ngasá xipê sé ngá mansa
del Pandê, por Desmali, obtenida de una cinta de casete

10ª.- Dêxy kê zuntà nó
del grupo de folklore *Jáfê fêxy*, por Mákus Menemagà (Winifreda Rubio Esteban), 40 años

11ª.- Kê jôxy ken fê namsêdji
Tômbô Plassa, popular

12ª.- Kidêlê Ambô!
del *grupo desconocido*, por Paxiku Mamaño (Francisco Morgades Manel), 37 años

13ª.- ¿Kêngê matà tublã sai?
Popular

14ª a).- Andjy ken kuta
Popular, por Fidel Lemoy (Moisés Bestué García). Malabo 2007

15ª b).- Andjy ken kuta
Popular, por Fidel Lemoy (Moisés Bestué García)

16ª.- M'môlê
del Pandê, por Desmali, obtenida de una cinta de casete

17ª.- Nã mina miyè d'ambô
ídem

18ª.- M'ská Jôlê dá môlê
del Dadji *Bá navy bá mã*, los nacidos en 1969, obtenida de un CD

19ª.- Bapù ya, kê santu mindji bó
del Fessa *Yôgô-yôgô*, por Bapù Ndua (Ángeles Ondúa Casaña), 25 años

20ª.- Nó fê xizu
de *Ambô dôs Mêlêdji*, por Bapù Ndua (Ángeles Ondúa Casaña), 25 años

SERIE F: CANCIONES DE JÚBILO

1ª. - Bapù lê
Tômbô Plässa, popular

2ª. - O Yáyì memû
Tômbô Plässa, popular

3ª. - Ngó
Bálalea, popular

4ª. - Nã mina Mábana pá Zé
Tômbô Plässa, popular

5ª.- Bálalea
Bálalea, popular

6ª.- Ngutud sêby
Bálalea, popular

7ª.- Nó bá jadji mẽnó
Bálalea , popular

8ª.- Masantu Kitxy Bada
Bálalea, popular

9º. - Nã mina namãi bô
Tômbô Plässa, popular

10ª.- Mákus Madabò
del Dadji *Nángê Mêbôyô*, por Mághuty-Mázè Biñitu "tximoyo" (Agustina Bizantino Benito), de 79 años

11ª.- Nã minë sinkuentaï dôs
del Dadji *Ôyaô*, los nacidos en 1952, por Bapù Asò (Eulalia Salas Torrente), de 56 años.

12ª.- Biwa pata Másantu
del Fessa *Palá Fandín*, por Bapù Asò (Eulalia Salas Torrente), de 56 años

3ª.- Pá mendël biyolõ
del Dadji *Ôyaô*, los nacidos en 1952, por Bapù Asò (Eulalia Salas Torrente), de 56 años

14ª.- Ilô annu nov
Popular

15ª.- Una chica bonita
Popular

16ª.- Hoy no se mira
Popular

17ª.- Obango
del Fessa *Kondolinò*, por Mánev Ngaix (Petra Faustino Sabadell), de 69 años

18ª.- Atanda nó
del Fessa *Yôgôyôgô*, por Bapù Ndua (Ángeles Ondúa Casaña), de 25 años

SERIE G: CANCIONES PARA LA UNANIMIDAD

1ª Dêxí Kalaba ku igbo sa guela
del Fessa *Alobinovinà*, por Bapù Asò (Eulalia Salas Torrente), de 52 años

2ª Ngutu ku namendênen
del Dadji *Nángê Mêbôvô*, los nacidos en 1929, por Mághuty-Mázè Biñitu "tximoyo" (Agustina Bizantino Benito), de 79 años

3ª Pintxù Ambô
del Pandê, por Desmali, obtenida de su último álbum *Lugà dá Ambô*

4ª Namine kurenta xinku
del Dadji *Lonsola dôs*, los nacidos en 1937, por Másantu Padjil "Mádolea" (María González Ruvila), de 63 años, mayo de 2008

SERIE H: CANCIONES NOSTÁLGICAS

1ª.- Anghandji
Tômbô Plässa, popular

2ª.- Tã ngasá Fendjapo
Tômbô Plässa, popular

3ª.-Sá ja mû
del Dadji *Bá navy bá mã*, los nacidos en 1969, obtenida de un CD

SERIE I: CANCIONES BÁQUICAS

1ª.- Já dáluguya
Popular

2ª.- M'kè bêbê
del Dadji *Bá navy bá mã*, los nacidos en 1969, obtenida de un CD

SERIE J: CANCIONES DE TEMAS DIVERSOS

1ª.-Ná Nopê
del Dadji *No pe*, los nacidos en 1963, por Ámanà Palê (Dorotea Borja Murcia), de 45 años

2ª.- Pixojo
del Dadji *Nangê ká Dêdê*, los nacidos en 1936, por Mánev Ngaix (Petra Faustino Sabadell), de 69 años

3ª.- Menè memû
Popular, pero de un Dadji desconocido

4ª.- Ôdjai omal sa babu
Tômbô Plässa, popular

5ª.- Mêbôyô
del Dadji *Nángê Mêbôyô*, los nacidos en 1929, por Mághuty-Mázè Biñitu "tximoyo" (Agustina Bizantino Benito), de 79 años

6ª.- Majôlé Santana Patel
del Fessa *Veldura*, por la señora Mánev Ngaix (Petra Faustino Sabadell), de 69 años

7ª.- Mundusay sa ximafà wã lavul
del Pandê, por Desmali, obtenida de una cinta de casete

8ª.- Oméa
Popular

9ª.- Ná fó fêf, Epiko memû
del Pandê, por Pakos (Marcos Pidal Kodin), obtenida de una cinta de casete

10ª.- Tenzul
del libro *Noticia de Annobón*, de Miguel Zamora Loboch

11ª.- Nomba lalea Bapù
del Dadji *Nangê ká dêdê*, los nacidos en 1937, por Mánev Ngaix (Petra Faustino Sabadell), de 69 años

12ª.- Ghuty Bôbô sa mina jabal
ídem

13ª.- M'sajà palĩ
del Dadji *Llave/Sev*, los nacidos en 1970, por la Sra. Tenzul Dux (Guillermina Lest Obiang), de 38 años
14ª.- Edy minga mû
del Fessa *Mangas*, por Bapù Ndua (Ángeles Ondúa Casaña), de 25 años

15ª.- Ajasamû Májosã problema
ídem

16ª.- Edy minga mù
idem

17ª.- I nen já fó tela lôndji
de *Ambô dôs mêlêdji*, por Bapù Ndua (Ángeles Ondúa Casaña), de 25 años
18ª.- Lantà bó by
idem

SERIE K: CANCIONES DE LA LITERATURA ORAL INFANTIL

a) Poemas cantados durante los juegos nocturnos

1er.- Juego- Canción: Xúku, xúku
Popular

2º.- Juego- Canción: Opè nenenene
Popular

3er.-Juego-Canción: Dômindô
Popular

4º.- Juego-Canción: Kukuk Matómbolà
Popular

5º.- Juego-Canción: Adjimiolo ku Pomada
Popular

b) Poemas cantados en los juegos desarrollados en las playas

1er.-Juego-Canción: Tôtxiga
Popular

2º.- Juego- Canción: Aská yê
Popular

3er.-Juego-Canción: Wã djia mba Basilé
Popular

4º.-Juego-Canción:
a) Kôkiôkô
Popular
b) Djen
Popular

5º.- Juego-Canción: ô namín
Popular

6º.- Juego-Canción: Nã mina jádji nó
Popular

7ª Canción: Padjil'a txadamú
Popular

c) Poemas orales de cuna o nanas

1ª.- Nana: Bam jabôj!
Popular

2ª.- Nana: Makuta
Popular

3ª.-Nana: Ô Máfidel
Popular

4ª.- Nana: Ô xômbô'ê...
Popular

5ª.- Nana: Nã mina
Popular

6ª.- Nana: Nã mina jádji nó
Popular

7ª.- Nana: Fofo dá ngañía joventu
Popular

6ª.-Nanas de Mensã:
6ª.-a) Ô, Mensã
Ofrecida por doña Tenzul Dux, de 38 años, grabada en una cinta de casete
6ª.-b) Ômaê ô memuê
ídem

7ª.- Nana: ¿Kêngê matà tublã sai?
Popular

8ª.- Nana: Sü, namè të…
Popular

d) Canciones no localizadas en secciones anteriores

1ª.- Skwe
1ª versión, por Fidel Lemoy
2ª versión, popular

2ª.- Padjil txadamù
Popular



GLOSARIO

Maget'ôlä alê ñiõ Esta frase es un proverbio (podrá verlo en nuestro próximo libro *Proverbios y refranes annoboneses*) de esta misma editorial.

Dôlôty Grupo folclórico

Dadji

Jafê fêxy Grupo folclórico de este nombre

Pandê Ritmo tradicional annobonés

Limpessa Fulclórico danza de este nombre

Abà Grupo folclórico de este nombre

Kumbè Folclolre y danza de este nombre

Mamaê Sociedad de folclore de este nombre

Tôbôl plassa Folclore de este nombre

Ambô Annbón en fá d'ambô

fá d'Ambô Lengua annobonesa

Fendjapò así el annobonés llama la isla de Bioko, que significa Fernando Poo

Txôlôlô

Ambô Annobón.

Miyando

Nosopay es el nombre con el que los annoboneses llaman a don Felipe Santos Toro, el conde de Argelejo

Másantu Nombre propio femenino

Tenzul Nombre propio femenino

Pudul Nombre propio masculino

Bapù Nombre propio femenino

Tatãi Nombre propio femenino

Makuta Nombre propio femenino

Máfidel Nombre propio femenino

Mbôl, envuelto de banana verde rallada y cocida que sirve de alimento para acompañar con la salsa.

Palasol período del día en que las gentes van a dedicarse en sus quehaceres y que se deja a los más pequeños a cargo de otros, si traducimos *palasol* al español, sólo tendría sentido traduciéndola como guardería

Anghandji Poblado situado al Este de la Isla de Annobón

Ambô dôs mêlêdji Grupo folclórico

punta/Kialê Género literario oral annobonés

BIBLIOGRAFÍA

BASILIO, Aurelio, *Caza y pesca en annobón. Aves de la isla. La pesca de la ballena*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1957.

CREUS, Jacint et alii, *De boca en boca*, Ceiba & y Centros Culturales Españoles en Guinea Ecuatorial, Vic, 2004.

ETEO SORISO, José Francisco, *La canción bubi: una expresión cultural del entorno malabeño*, p. 85- 110.

ETEO SORISO, José Francisco, *Refranero bubi*, Vic, Ceiba, 2005

PANADÉS GARCÍA, F. «El dadji y la trascendencia del sentido del grupo», en *Aráfrica*, nº 3, abril de 2007, Vic, Ceiba & Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial, p. 117-124.

PEREIRA, V., MORA, L. M. et alii, «Literaturas Africanas», en *Cuadernos de centro de estudios africanos*, nº 3, Universidad de Murcia, 2003

ZAMORA LOBOCH, Miguel, *Noticia de Annobón*.

ÍNDICE



CEIBA



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

